

55

JAHRE

1966-2021

DAZ

ОБЩАЯ НЕМЕЦКАЯ ГАЗЕТА

Deutsche Allgemeine Zeitung

Bundesministerium
des Innern, für Bau
und Heimat



WWW.DAZ.ASIA

2. BIS 15. SEPTEMBER 2021

55. JAHRGANG / NR. 35-36 / 9088



Прочная основа процветания страны

Президент Касым-Жомарт Токаев выступил с ежегодным Посланием народу Казахстана «Единство народа и системные реформы – прочная основа процветания страны» на совместном заседании обеих палат Парламента. В своем обращении Глава государства подчеркнул, что страна последовательно справляется с последствиями пандемии. Во многом благодаря низкому госдолгу и наличию значительных резервов. Это серьезное конкурентное преимущество, и сейчас важно его не растерять. Но запас финансовой устойчивости далеко не безграничен. По словам Президента, стране необходим свод правил по управлению государственными финансами, госдолгом, бюджетной политикой, Нацфондом. В этой связи правительству и Национальному банку дано поручение до конца года подготовить концепцию управления госфинансами. Наряду с этим важно продолжать работу по дифференциации экономики. Также Глава государства подчеркнул необходимость новых импульсов в отрасли недропользования. Важно создать открытую цифровую базу данных геологической информации и обеспечить к ней доступ инвесторов.

Was für Spätaussiedler zählt

Am 26. September wird in Deutschland gewählt. Auch 1,5 Millionen Spätaussiedler sind wahlberechtigt. Welche Themen sind für sie wichtig? Wie schätzen sie die Leistungen von Kanzlerin Angela Merkel ein? Darüber haben wir mit drei Generationen von ihnen gesprochen.

>> 3

Cyberhelden

Viele Kinder kommen jedes Jahr mit fehlenden Gliedmaßen zur Welt, erhalten jedoch wenig Unterstützung. Eine Organisation in Kasachstan sammelt Spenden, damit die Betroffenen Prothesen bekommen und Dinge tun können, die für die meisten Menschen selbstverständlich sind.

>> 5

Fußball und Leben

Die Fußball-EM ist zwar schon länger vorbei, doch die Gespräche darüber und die Konsequenzen daraus halten weiter an. Unsere Autorin hat das Turnier dazu inspiriert, sich näher mit der Sportart zu beschäftigen und ein Interview mit einem kasachstandeutschen Kicker zu führen.

>> 9

DAZ IM NETZ

- ПИ 65414
- abo@daz.asia
- daz.asia
- daz.asia
- daz_asia
- daz_asia
- dazasia

Диаметр DN 15-1400 мм
1/2"-56"

Диапазон давлений до PN 420 бар
ANSI CLASS 2500

Диапазон температур до + 280 °C

Класс герметичности «А»
ГОСТ 9544-2015

www.boehmer.kz

БЕМЕР[®] АРМАТУРА

Местоположение: Казахстан, г. Караганда | Штат: 60 человек | Площадь: 8 500 м² | Производительность: 10 000 шт/год

Завод ТОО «Бөмер Арматура», с момента официального запуска 2 июля 2014 года, мы произвели более 15 тысяч шаровых кранов, более 130 компаниям, более чем на 250 объектов и в 30 городах Казахстана и России.

Шаровые краны производства «БЕМЕР», представляемые нами, гарантируют безупречное качество на протяжении всего периода эксплуатации. Цельносварная конструкция корпуса крана и массивный шар, изготовленные из прокованной стали, обеспечивают максимальную эксплуатационную надежность.

+7 (717) 243 05 03

info@boehmer.kz

Aktuell

Bartsch fordert Einschreiten Merkels

Linke-Fraktionschef Dietmar Bartsch hat angesichts des angekündigten fünftägigen Streiks im Personenverkehr der Deutschen Bahn ein Einschreiten von Kanzlerin Angela Merkel gefordert. Bartsch sagte der Deutschen Presse-Agentur: „Ein dritter Streik wäre komplett unzumutbar. Der Ball liegt jetzt bei der Bundesregierung. Die Bundeskanzlerin muss den Streik verhindern und den Bahnkonzern anweisen, die Forderungen zu erfüllen.“ Die Deutsche Bahn ist ein bundeseigenes Unternehmen. Bartsch sagte, die Bürger hätten ein Recht auf einen funktionierenden Staat. „Allein schon aus Pandemiegründen muss dieses Theater beendet werden. Die GDL-Forderungen sind berechtigt und bezahlbar.“ Die Gewerkschaft Deutscher Lokomotivführer (GDL) hatte am Montag den dritten Streik innerhalb weniger Wochen angekündigt. Er soll im Personenverkehr am Donnerstag um 2 Uhr beginnen und fünf Tage dauern. Im Güterverkehr sollen die Mitglieder schon am Mittwochabend die Arbeit niederlegen. *dpa*

День Конституции

В Алматы прошел республиканский круглый стол «Конституция – основа единства и духовного согласия народа Казахстана». Мероприятие проходило в режиме онлайн на платформе ZOOM. Участники обсудили историческую роль Конституции в становлении суверенного Казахстана как правового и демократического государства, в развитии казахстанской модели общественного согласия и единства. Спикерами круглого стола выступили депутаты Мажилиса Парламента Абилфас Хамедов, Вакиль Набиев, ректор Евразийской юридической академии имени Д.А. Кунаева Омирали Жалаири, главный редактор Республиканской немецкой газеты О.С. Клименко и другие. Выступавшие особо отметили, что Конституция создала базу для строительства современного Казахстана с демократической политической системой, открытой рыночной экономикой, миролюбивой политикой, которые способствовали росту авторитета страны в мире. Она закрепила фундаментальные основы для укрепления общественного согласия и общенационального единства, обеспечивая равные возможности граждан вне зависимости от их этнической принадлежности. Все это создает прочную базу для поступательного развития страны, совместного плодотворного труда всех казахстанцев во имя будущего.

Новый партнер Общественного фонда «Возрождение»

Министерство внутренних дел, строительства и комплексного развития Германии и Baden-Württemberg International (BW_i) проинформировали Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» о том, что BW_i решила постепенно прекратить свою деятельность в качестве посреднической организации в странах Центральной и Восточной Европы, а также СНГ.

Для продолжения Программы поддержки немецких меньшинств в СНГ представлена новая посредническая организация - Фонд поддержки немцев за рубежом (SVmdA), который уже хорошо известен. Фонд имеет многолетний опыт работы с особенностями финансирования национальных меньшинств и обладает хорошими знаниями в области законодательства о финансировании Программы поддержки.

С 1 января 2022 года SVmdA будет действовать в качестве посредника для поддержки этнических немцев в Российской Федерации, Казахстане, Кыргызстане, Узбекистане, Украине, Грузии и Молдове, а также в рамках мер по информационной политике. А 1 января 2023 года состоится переход к посреднической деятельности по поддержке немецкого меньшинства в странах Сербии, Хорватии, Венгрии, Польше, Чехии, Словакии, Румынии и в странах Балтии.

Со своей стороны, Министерство внутренних дел, строительства и комплексного развития Германии понимает, насколько сложно вновь поменять посредническую организацию, и выразило готовность использовать все возможности, чтобы



сделать данный переход как можно более плавным, сохранив установленные процессы и формы. Также представители Министерства выразили уверенность, что совместными усилиями стороны успешно

справятся с запланированным переходом, и в будущем партнером будет сильная посредническая организация в лице Фонда поддержки немцев за рубежом (SVmdA). ■

ФРГ-РК: Совместные проекты в области охраны окружающей среды

Посольство РК в ФРГ провело традиционную онлайн-встречу Заместителя Премьер-Министра РК Романа Скляра с представителями германского бизнеса. Темой встречи стали вопросы охраны окружающей среды и управления водными ресурсами. Организационную поддержку в проведении мероприятия оказали АО «НК «Kazakh Invest», Восточный комитет германской экономики и Представительство германской экономики в Центральной Азии. В онлайн-встрече приняли участие порядка 100 руководителей и сотрудников германских компаний и их филиалов в Казахстане, а также представители казахстанских государственных органов, национальных и квазигосударственных компаний.

В своем выступлении Роман Скляр рассказал о стратегических инициативах Казахстана, направленных на улучшение экологии, расширение использования возобновляемых источников энергии, культивирование бережного отношения к природе. Он особо выделил принятие нового Экологического кодекса РК, который соответствует международным стандартам в сфере охраны окружающей среды. Он подчеркнул, что Казахстан сумел стать первой страной на постсоветском пространстве, где начала реализовываться идея «зеленой» экономики. В продолжение выступления Р.Скляра А.Примкулов поделился развернутой информацией о мерах по развитию «зеленой» энергетики, защите климата, декарбонизации промышленности и внедрению принципов циркулярной экономики, включая систему раздельного сбора твердых бытовых отходов.



Фото: primeminister.kz

В свою очередь, Государственный секретарь МИД ФРГ Мигель Бергер отметил, что Казахстан является активным участником инициативы Федерального правительства ФРГ «Green Central Asia», направленной на содействие региональному диалогу о последствиях изменения климата и связанных с ним рисках. Инициативой предусматриваются мероприятия на региональном и национальном уровнях в таких областях, как водные ресурсы и защита ледников, энергетика, биоразнообразие, управление земельными ресурсами и сельское хозяйство. Директор департамента Федерального министерства окружающей среды, охраны природы и ядерной безопасности ФРГ Юрген Кайнхорст рассказал о

совместном региональном проекте «Взаимодействие климата, воды и энергии» (NEXUS), который будет реализован в ближайшее время в Казахстане при поддержке Федерального правительства ФРГ и ОЭСР в рамках Международной климатической инициативы (ICI). В ходе мероприятия немецкая компания «SVEVIND» презентовала крупнейший проект стоимостью более 20 млрд. евро в сфере возобновляемой энергетики. В рамках проекта планируется установить ветровые и солнечные электростанции общей мощностью 45 гигаватт в степных регионах Западного и Центрального Казахстана. В завершение встречи участники также обсудили вопросы развития сотрудниче- за.

Bundestagswahl in Deutschland: Was für die Spätaussiedler zählt

Am 26. September findet in Deutschland die Bundestagswahl statt. Angela Merkel tritt dabei nicht mehr selbst zur Wahl an. Nach langen 16 Jahren wählt die deutsche Bevölkerung also indirekt eine neue Kanzlerin oder einen neuen Kanzler. Die Bürgerinnen und Bürger haben eine große Auswahl: Bei insgesamt 54 Parteien können sie dieses Jahr ihr Kreuzchen setzen. Die erste Stimme geht dabei an einen Abgeordneten aus dem Wahlkreis, die zweite geht direkt an eine Partei und bestimmt dabei die Sitzverteilung im Bundestag mit.

Annabel Rosin

Rund 1,5 Millionen der in Deutschland lebenden Spätaussiedler aus Russland und den ehemaligen Mitgliedstaaten der UdSSR sind wahlberechtigt. Doch wie groß ist das generelle Interesse dieser Menschen an Politik? An welchen Themen machen Sie ihre Wahlentscheidung fest? Um Antworten auf diese Fragen zu finden, hat sich Annabel Rosin in ihrer Heimat in Baden-Württemberg bei Russlanddeutschen unterschiedlicher Generationen umgehört.

„Ich habe alles, was ich brauche“

Es ist sicherlich kein Geheimnis, dass die älteren Russlanddeutschen – die heute 60 und älter sind – bei der Umsiedlung in die Bundesrepublik zu Beginn die größten Schwierigkeiten hatten. Wenn es um die Wahlthemen geht, fallen dabei überwiegend die gleichen Stichworte: Rente und Ausbildung. Durch die meist nicht anerkannten Abschlüsse und Berufsausbildungen aus der ehemaligen UdSSR hatten es viele schwer, überhaupt noch eine Arbeit zu finden – und wenn, waren dies oft nur unterqualifizierte Jobs.

Viele wünschen sich, dass die Rentensätze erhöht und Abschlüsse gleichgestellt werden. Eine Rentnerin weist dabei auf ein bekanntes Problem hin: „Meine Rente reicht mir völlig und ich kann davon gut leben. Aber auch nur, weil ich keine Miete zahlen muss, sonst wäre das wirklich knapp. Ich möchte ja auch noch etwas meinen Enkelkindern geben.“ Andere wiederum betonen die Zufriedenheit mit der deutschen Politik und legen sich kaum oder gar nicht auf Themen fest, die für sie wichtig sind. „Ich habe alles, was ich brauche, mir könnte es so viel schlechter gehen“ antworten dabei sehr viele Rentner. Auf Nachfrage bekräftigen auch viele Angehörige dieser Altersgruppe, dass sie zur Wahl gehen und immer noch das wählen, was sie schon bei ihrer Umsiedlung in die Bundesrepublik gewählt haben.

„Kann im Moment nur Teilzeit arbeiten“

Etwas anders sehen die Prioritäten bei den 31- bis 59-jährigen aus – der mittleren Generation von Spätaussiedlern. Viele von ihnen waren in den 90er Jahren bei ihrer Umsiedlung noch ziemlich jung. Sie hatten dadurch den Vorteil, oft noch eine Berufsausbildung in der Bundesrepublik abschließen zu können. Wenn es um Politik geht, steht für sie das Wohl der Kinder und Enkelkinder im Mittelpunkt. Viele erwähnen den Bedarf an besserer Kinderbetreuung, um berufstätige Eltern zu entlasten. „Ich kann aufgrund der verkürzten Öffnungszeiten in unserem Kindergarten im Moment nur Teilzeit arbeiten“ schildert eine Bürokauffrau ihr Problem. „Ein Vollzeitjob wäre kein Thema, dann wäre auch für uns alle ein bisschen mehr Geld da.“

Aber auch der Wunsch nach der Entlastung niedriger und mittlerer Einkommensgruppen – zu denen sie meist selbst zählen – ist in dieser Generation groß. Damit verbunden fordern viele auch eine



Erhöhung des Mindestlohns, der aktuell in Deutschland bei 9,60 Euro pro Stunde liegt. „Ich bin froh, dass meine Kinder die Möglichkeit hatten, das Abitur zu machen, und wir ihnen ein Studium bezahlen konnten – und das, obwohl ich schon immer nur

Das generelle Interesse an Politik scheint bei ihnen deutlich größer zu sein. Infrastruktur, der öffentliche Nah- und Fernverkehr, aber auch die Angleichung der Löhne von Männern und Frauen und die generelle Zukunftssicherung sind die politischen

Der Blick auf die Ära Merkel

Die unterschiedlichen Prioritäten und Interessen hängen letztlich auch mit der Sozialisierung zusammen. Einen großen Einfluss auf die politische Einstellung hat dabei die Frage, ob und wie lange jemand in der Sowjetunion gelebt hat. Während die Älteren, die lange in einem eher autoritären System gelebt haben und somit weniger mit demokratischen Rechten in Kontakt gekommen sind, gleichgültiger gegenüber politischen Fragen stehen, zeigt gerade die jüngere, überwiegend in Deutschland geborene Generation eine offenerere und bewussterere Einstellung zur deutschen Politik. Bei der Frage indes, wie sie auf die Ära Merkel zurückblicken, sind sich unsere Gesprächspartner aus allen Generationen einig: eine sympathische, ehrliche und pflichtbewusste Frau bleibt durch ihre lange, solide Amtszeit allen in guter Erinnerung – auch wenn diese Ansicht sicher nicht alle Spätaussiedler in Deutschland teilen.



für einen geringen Stundenlohn arbeiten konnte“, sagt etwa eine Produktionshelferin. Das Gefühl von Verantwortung für die jüngere Generation beeinflusst die politische Haltung dieser mittleren Generation von Spätaussiedlern stark.

„Abitur in Corona-Zeiten war nicht einfach“

Diese jüngere Generation der 18- bis 30-jährigen Russlanddeutschen zeichnet meist das Unsichtbare aus: Die meisten von ihnen sind bereits in Deutschland geboren, sprechen akzentfrei Deutsch. Dass sie in gewisser Weise einen Migrationshintergrund haben, bleibt oft ein Geheimnis. Sie kamen von Anfang an in den Genuss des deutschen Bildungssystems, und viele von Ihnen haben auch einen Hochschulabschluss. Darunter sind auch viele Erstwählerinnen und Erstwähler, die keine andere Kanzlerschaft als die von Angela Merkel aktiv miterlebt haben.

Auf die Frage, wie sie zur Bundestagswahl stehen, reagieren sie deutlich präziser als ihre Eltern oder Großeltern.

Themen, die für sie im Vordergrund stehen. Am häufigsten jedoch bekommt man das Wort „Digitalisierung“ zu hören. Gerade Schulabgänger erwähnen die Wichtigkeit von Investitionen etwa in Laptops und Tablets – für die Schule, vor allem aber auch für das Homeschooling in Corona-Zeiten.

„Das Abitur in solch einer Zeit zu machen, war nicht einfach, gerade wenn man seine Oberstufenzeit, die einen auf die Prüfungen vorbereiten soll, meist zu Hause am Computer verbracht hat. Das hat gezeigt, wie wichtig schnelleres Internet und die Endgeräte dazu sind. Dafür sollte der deutsche Staat in Zukunft mehr investieren“, so ein Abiturient des aktuellen Jahrgangs. Aber auch die Debatten um die Klimapolitik kommt bei den Jungen sehr häufig zur Sprache, wie die Antwort einer Studentin auf Anfrage der DAZ zeigt: „Wir haben noch eine lange Zeit auf diesem Planeten vor uns, und müssen auch in Zukunft Extremwetter wie Starkregen oder auch Waldbrände durch extreme Trockenheit vermeiden.“

- Generation, die – поколение
- Rentensätze, pl – размер ежемесячной пенсии
- Umsiedlung, die – переселение
- im Mittelpunkt stehen – находиться в центре внимания
- Vollzeitjob, der – работа на условиях полного рабочего дня
- Mindestlohn, der – минимальная заработная плата
- Erstwähler, der/die – молодой избиратель
- Digitalisierung, die – цифровизация
- Abitur, das – выпускные экзамены
- gleichgültig – безразличный; безучастный; равнодушный

Долгое эхо депортации

Общенациональная акция памяти, посвященная 80-летию со дня издания Указа Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья», объединила всех немцев Казахстана. Инициатором мероприятия, которое никого не оставило равнодушным, выступил Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение».

Олеся Клименко

■ 28 августа 2021 года исполнилось 80 лет со дня издания Указа Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья». Документ стал началом трагического периода в истории советских немцев, а день его опубликования навсегда вписан в историю как День памяти и скорби...

80 лет назад целый народ был огульно обвинён в пособничестве гитлеровцам, лишён родной земли, имущества и средств к существованию. В течение нескольких месяцев депортации в Сибирь и Казахстан подверглись сотни тысяч человек. Под прицелом винтовок шли вагоны для перевозки скота, до отказа набитые людьми, затем последовали принудительная мобилизация в трудовую армию, спецпоселение, ограничение в правах и свободах. Народ, некогда компактно населявший европейскую часть СССР, был рассеян и подвергнут репрессиям, а его культура, традиции и язык оказались под запретом. Но несмотря ни на что, немцы выжили...

Как отметил во время памятного богослужения Архиепископ Евангелическо-лютеранской церкви Юрий Новгородов, именно вера спасла обездоленный народ, оказавшийся в депортации.



– Сегодня во многих городах Казахстана есть молитвенные дома Евангелическо-лютеранской церкви, и некоторые из них строили люди, пережившие депортацию. И я думаю, что было бы лучшей памятью для них, если бы этот день, 28 августа, их потомки или просто неравнодушные люди начинали с молитвы в этих домах.

Символично, что общенациональная акция памяти началась именно со службы в Евангелическо-лютеранском

храме Христа Спасителя. Это уже стало доброй традицией, в которой ежегодно принимают участие представители Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» и регионального общества.

В рамках акции «Международная свеча памяти» организаторы и участники обратились к трагическим страницам прошлого, воспоминаниям очевидцев, почтили минутой молчания память ушедших. Так, председатель Попечи-

тельского совета фонда «Возрождение» Альберт Рау напомнил, что общенациональная акция памяти – это наш гражданский и человеческий долг:

– В этот день был издан Указ, разделивший судьбу немецкого народа на «до» и «после». И несмотря на то что прошло уже 80 лет, долгое эхо депортации звучит по сей день... Голод, холод, трудовая армия, ограничения на передвижение и получение высшего образования. Те, кто прошёл кошмар депортации, никогда этого не забудут. А сколько безвинно погибших, так и не переживших тяжелые последствия репрессий. И долг последующих поколений – сохранить эти трагические события в памяти, чтобы избежать их повторения.

В продолжение общенациональной акции в Немецком доме г. Алматы, где установлен мемориал жертвам депортации, состоялось торжественное возложение цветов, в котором приняли участие потомки депортированных немцев и свидетели тех горестных событий.

Немецкий народ благодаря своему мужеству, невероятной внутренней силе и поддержке казахского населения выстоял, пережил страшное время, научился заново жить, трудиться, любить и созидать. Память о лишениях и мужестве предков навсегда останется в сердцах немецкого народа. ■

Свеча горькой памяти

В Риддерском историко-краеведческом музее прошла встреча поколений Восточно-Казахстанского общества немцев «Wiedergeburt», посвященная трагической дате – 80 лет назад вышел Указ Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья». С этого момента на всем пространстве СССР не осталось ни одной немецкой семьи, которой бы не коснулись гонения и репрессии по национальному признаку. В Восточный Казахстан были депортированы 28 тысяч немцев, из них 11 тысяч принял Риддер (тогда Лениногорск).

Елена Путинцева

■ Открыла встречу руководитель Восточно-Казахстанского общества немцев «Wiedergeburt» Любовь Игнатьева: «Сегодня особенный день, 80 лет депортации немцев. Ежегодно мы обращаемся к трагическим страницам прошлого, воспоминаниям очевидцев, собираемся, чтобы почтить минутой молчания память ушедших. Благодаря мужеству, невероятной внутренней силе, героизму, поддержке местного населения наш народ выстоял ценой многих человеческих жизней, пережил это страшное время, научился заново жить, трудиться, любить и создавать. Спасибо всем участникам сегодняшней встречи, кто проявил интерес, желаю вам крепкого здоровья, мира и долголетия!»

В городском краеведческом музее члены немецкого общества – частые гости. Здесь проходят культурно-массовые мероприятия, заседания клуба «Geschichte. Краеведение для всех». И это неслучайно: музей обязан своим существованием двум удивительным людям, собирателям истории города и края – этническим немцам Владимиру Клинку и Юрию Хабарову-Рерль. Благодаря их таланту и энтузиазму ровно

60 лет назад, в 1961 году, распахнулись залы музея, ставшего одним из важнейших культурных центров города. Клинк и Хабаров вырастили целую плеяду замечательных профессионалов, среди которых Маргарита Петер, Владислав Классен, Лариса Шумахер. И, конечно, здесь не могли обойти молчанием одну из горьких страниц истории лиц немецкой национальности. Сегодня в фондах музея хранятся документы и воспоминания советских немцев, рассказывающие о чудовищной несправедливости, поломанных судьбах, разбитых семьях. Всем, кто к ним обращается, бумажные справки и пожелтевшие фотографии безмолвно кричат: «Это не должно повториться!»

На встречу в музей пришли люди всех поколений: от очевидцев страшных событий августа 1941 года до их правнуков. Никто не скрывал слёз, когда зазвучали воспоминания... С особым вниманием в каждое слово старшего поколения вслушивались члены молодежного клуба «Rittel». Ведь это рассказы об их корнях, о тяжелых судьбах их предков. Члены клуба Вероника Тарасова и Эля Бабиева, зачитав стихи о Дне памяти и скорби, зажгли символическую свечу, и гости почтили минутой молчания память сотен тысяч безвинно пострадавших во время репрессий.



Директор историко-краеведческого музея Гульнара Бакибаева подчеркнула, что представители немецкого народа сумели не просто выстоять и выжить – они вписали в летопись Риддера немало славных страниц. С благодарностью и уважением горожане хранят память о людях с немецкими фамилиями, внесших неоценимый вклад в строительство, промышленное развитие, культуру, образо-

вание, здравоохранение Рудного Алтая. Г. Бакибаева выразила благодарность всем членам общества за многолетнее и плодотворное сотрудничество и пожелала всем благополучия и семейного счастья. ■



Отзывы участников
читайте на сайте
wiedergeburt.kz

Voller Einsatz für die Cyberhelden

Viele Kinder kommen jedes Jahr mit fehlenden Gliedmaßen zur Welt. Doch nur wenige von ihnen erhalten Unterstützung. Eine Organisation in Kasachstan möchte das ändern und sammelt Spenden, damit die Betroffenen Prothesen bekommen und endlich Dinge tun können, die für die meisten Menschen selbstverständlich sind.

Xenia Sutschkova

Wie oft denkt man über Menschen nach, die mit körperlichen oder geistigen Besonderheiten geboren wurden? Wenn sie auf solche Menschen treffen, versuchen die meisten von uns, einfach wegzuschauen. Und gleichzeitig danken sie Gott dafür, dass sie mit allen Gliedern geboren wurden. Dabei unterschätzen wir vollkommen, dass diese Leute viel stärker sind, als es auf den ersten Blick den Anschein erweckt. Ihr ganzes Leben lang sind sie bestrebt, nicht nur ihrer Umgebung, sondern auch sich selbst zu beweisen, dass sie trotz ihrer besonderen Situation wie andere Sport treiben, eine akademische Ausbildung haben und glückliche Familien gründen können. Aber trotz ihrer großen Willenskraft und Unabhängigkeit ist jeder von ihnen froh über Unterstützung.

Unterstützung für Kinder mit Fehlbildungen

Zum Glück gibt es in unserem Land nicht nur Leute, denen die Schicksale anderer egal sind, sondern auch solche, die in Eigenregie handeln. Zu ihnen zählen die Köpfe hinter dem Wohlfahrtsfonds „Cyberfond“. Die Gründerin und Direktorin der Organisation Gulzat Murzagulova verbindet dabei durchaus eine persönliche Note mit ihrer Arbeit: Sie hat selbst Erfahrungen mit solchen Beschwerden und Erlebnissen gemacht. Denn ihre eigene Tochter hat bei der Geburt die Diagnose auf Apliesie – also eine geringe Entwicklung – der Harnleiter erhalten.

Doch obwohl sie seit vielen Jahren damit zu kämpfen hat, hat sie sich mit solchen Schicksalen nicht abgefunden, und kämpft weiter dafür, dass es ihrem Kind und anderen besser geht: „Jedes Jahr wächst die Zahl der Kinder, die mit Fehlbildungen geboren werden. Die Unterstützung, die es gibt, erreicht viele nie. Aber Kinder, denen Hände oder Beine fehlen, sind angewiesen auf fremde Hilfe. Wir können ihnen ein vollwertiges Leben ermöglichen. Das ist die Kategorie von Menschen, die auf sich selbst achten können, wenn wir ihnen helfen. Sie können auch am ökonomischen und sozialen Leben der Allgemeinheit teilhaben.“

Endlich selbständig Fahrrad fahren

Ihren Worten ließ Gulzat vom „Cyberfonds“ Taten folgen. Ihre Organisation sammelt Spenden dafür, dass die betroffenen Kinder eine Prothese erhalten. Und das mit Erfolg: In den letzten zwei Jahren haben bereits 22 Kinder „Cyberhände“ – also Armprothesen – bekommen, dank anderen Leuten im Land, denen die Schicksale nicht gleichgültig sind. Die Prothesen, die die „Cyberhelden“ bekommen, hat der 21-jährige Programmierer Maulen Bekturganov entworfen. Es handelt sich dabei um den Archetypen bionischer Handprothesen, der mehr als 20 Bewegungen ausführen kann. Dabei fragt man sich natürlich, wozu man etwas erfinden muss, das es schon gibt. Die Antwort ist jedoch einfach: Die Armprothesen, die in Kasachstan hergestellt werden, sind billiger als die sehr teuren Modelle im Ausland – dafür aber nicht schlechter.

Die Emotionen der Kinder, die ihre „Cyberhände“ bekommen, sind laut Gulzat kaum mit Worten zu beschreiben: „Wenn unsere Cyberhelden zum ersten Mal ihre Cyberhände benutzen, löst das einen wahren Sturm an Gefühlsregungen aus. Und in diesem Moment erfreuen sie sich an Dingen, die für andere ganz natürlich und selbstverständlich sind. Ein Junge hat mir begeistert gesagt, dass er jetzt Fahrrad fahren kann. Ein Mädchen war froh, weil sie seitdem bei Auftritten selbst das Mikrofon in den Händen halten und singen kann. Und ein 6-jähriger Cyberheld freut sich einfach darüber, dass er jetzt selbständig eine Banane schälen kann.“

Die Suche nach einem Sponsor

Ein Problem, vor dem der Fonds steht, ist wie so oft die Frage des Geldes – trotz der vielen Spenden für Prothesen. „Wir haben aktuell keine Finanzierungsquelle für die Tätigkeiten des Fonds“, sagt Gründerin

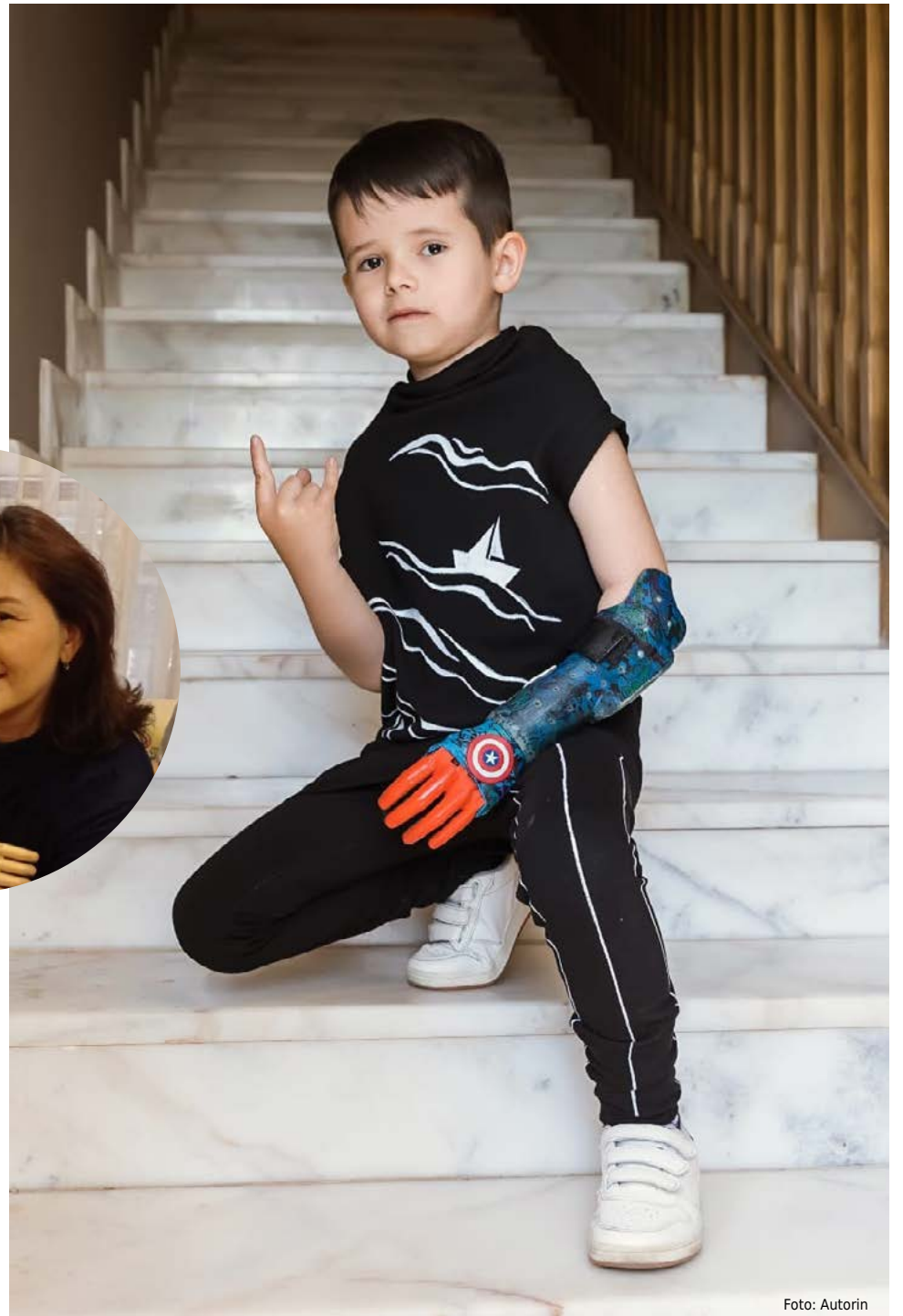


Foto: Autorin

Gulzat Murzagulova. „Deshalb können wir keine Profis anstellen. Alle, die uns jetzt helfen, machen das entgeltfrei.“ Das Problem: Jeder von ihnen habe Familie und müsse diese versorgen. Sie könnten sich daher nur zu einem relativ geringen Teil einbringen in die Arbeit des Fonds. „Die Entwicklung und Realisierung der Projekte erfordert aber von jedem Mitarbeiter 100 Prozent Einsatz“, sagt Gulzat. Um die

finanziellen Schwierigkeiten zu überwinden, suchen die Mitstreiter des „Cyberfonds“ weiterhin nach Sponsoren. Denn Gulzat hat noch weitergehende Pläne, die sie in Zukunft umsetzen will. „Sobald wir einen Sponsor gefunden haben, gehen wir über zur nächsten Phase: Wir wollen auch Kindern helfen, die Probleme mit den Beinen haben, und für sie Fußprothesen entwickeln lassen.“

Bisher mehr als 23.000 Evakuierte aus Afghanistan in Ramstein

Mehr als 23.000 Evakuierte aus Afghanistan sind bis Montag auf der Air Base Ramstein im Bundesland Rheinland-Pfalz gelandet.

Mehr als 23.000 Evakuierte aus Afghanistan sind bis Montag auf der Air Base Ramstein im Bundesland Rheinland-Pfalz gelandet. Rund 15.000 von ihnen warteten derzeit auf dem US-Militärflugplatz auf eine Weiterreise, teilte der US-Luftwaffenstützpunkt mit. Mehr als 8.000 Evakuierte seien bereits mit 38 Flügen von der Air Base zu ihren

„Umsiedlungsorten“ abgeflogen. Ramstein nahe Kaiserslautern ist seit dem 20. August ein US-Drehkreuz für Geflüchtete aus Afghanistan.

US-Luftwaffenangehörige, Soldaten der US-Armee sowie Hunderte von Freiwilligen unterstützten die Versorgung der Evakuierten, damit diese über Ramstein zu ihrem endgültigen Ziel gelang-

ten, teilte der Standort Ramstein weiter mit. Im Laufe des Tages würden rund 1.700 weitere Evakuierte auf der Air Base erwartet. Bisher seien bereits rund 100 Maschinen mit Evakuierten im Ramstein gelandet. Ramstein ist der größte US-Luftwaffenstützpunkt außerhalb Amerikas. Schutzsuchende wie etwa ehemalige Ortskräfte der USA in Afghani-

stan und ihre Familien, die aus Angst vor den Taliban ihre Heimat verlassen, kommen zunächst in Zelten und Flugzeughangars der Air Base unter. Sie werden registriert und bei Bedarf medizinisch behandelt. In einer US-Militäranlage in Kaiserslautern werden Menschen aus Afghanistan ebenfalls vorübergehend beherbergt. *dpa*

Время учить немецкий

Ребята из Усть-Каменогорска, которым удалось посетить республиканский языковой лагерь, поделились впечатлениями.

Елена Пашке

■ Четырём молодым слушателям курсов посчастливилось стать участниками двухнедельного интенсива в формате оффлайн в Алматы. Повышать уровень языка отправились в культурную столицу лидер КНМ «Sprass» Кристина Клестер, а также активисты центра – Илья Донгаузер, Александра Снегирева и Максим Телятников.

По словам ребят, которые успешно посещают курсы немецкого языка и активны в жизни центра «Видергебурт» Усть-Каменогорска, поездка стала для них не просто «глотком свежего воздуха», а настоящим прорывом в изучении языка.

– Мы познакомилась с молодёжью из других областей, нашли новых друзей, а главное – мощно «прокачали» свои языковые знания, – отметила Кристина Клестер. – К слову, с нами была преподаватель немецкого языка, которая хорошо себя зарекомендовала на мероприятиях такого масштаба. Это Елена Урюмцева. Она вела уроки для слушателей уровня B1 и учила немецким танцам. Это был замечательный опыт – множество ярких мероприятий, впечатлений, море позитива! Спасибо огромное организаторам за уникальную возможность пообщаться со сверстниками, узнать для себя что-то новое и полезное, причём бесплатно! Мы жили в живописных местах Алматы, в горах в уютных домиках. Все участники – около сорока человек – были поделены на три группы: A2.1, A2.2 и B1. Например, я занималась в группе A2.2 у преподавателя Дарьи Дамриной и проходила мастер-класс у куратора республиканских онлайн-курсов, учителя немецкого языка из



Фото предоставили Кристина Клестер и Кристина Гиршфельд

г. Семей Ольги Бедер. У неё более двадцати лет педагогического стажа и отличное чувство юмора, что позволило в игровой форме освоить массу новых слов, фразеологизмов, а главное – прикоснуться к сокровищнице немецкой истории. Наш день начинался с зарядки. Затем был завтрак, немного свободного времени и три часа занятий немецким. А после обеда начинались всевозможные мастер-классы. С нами всегда были два языковых ассистента из Германии, которые очень помогали, и мы имели возможность часто неформально общаться друг с другом. Заряд бодрости дарили спортивные мероприятия и мастер-классы. Например, с вожатой Софьей Бедер мы занимались рисованием на футболках, с Ангелиной Голодовой – тренингами по командообразованию, тимбилдингу, с Игорем Павловым – уроками актёрского мастерства. Ещё у нас

было несколько дискотек и вечерние мероприятия, когда мы готовили сценки, пели песни или устраивали какие-то акции. Понравилось проведение специальных ярмарок в национальных костюмах, на которых каждый мог продемонстрировать свои умения и таланты. Я, например, с удовольствием показывала, как можно делать открытки и рисовать эскизы. Но больше всего мне запомнился финальный день, который закончился очень тёплым и необычным ритуалом. У нас у всех были ленты, которые мы могли повязать понравившемуся участнику и сказать на память что-то тёплое и запоминающееся. Всё это было просто незабываемо!

Необходимо подчеркнуть, что все очень тепло отозвались о языковом лагере, который останется в памяти надолго... Вместе с тем по-прежнему актуален набор в группу учителей

немецкого языка, и преподаватели центра «Видергебурт» продолжают вести работу по выявлению абитуриентов, которые закончили школу, сдали ЕНТ, набрали проходной балл на педагогические специальности (не менее 75), но не получили государственный грант.

– Мы ищем ребят, особенно немецкой национальности, которые планировали поступать на иностранный язык, потому что для них действуют привилегии – Общественный фонд выделяет грант на обучение, – говорит куратор-методист языковых проектов ОО «ВК НКЦ «Видергебурт» Елена Шумахер. – Но и молодёжи, не имеющей немецких корней, но желающей получить специальность учителя немецкого языка, вуз готов оказать содействие и со второго семестра планирует просить для этих ребят грант ректора или акима области. ■

Йога Анны Шмидт

Анна Шмидт из Усть-Каменогорска не только сама ведёт здоровый образ жизни, но и прививает его своим воспитанникам, которые посещают занятия по йоге и пилатесу.

Елена Пашке

■ Инструктор групповых и индивидуальных программ Анна Шмидт с двух лет занималась танцами в хореографическом ансамбле «Непоседа». К четырём годам родители отдали девочку на спортивные балетные танцы. А в шесть лет она прошла отбор у прекрасного тренера по художественной гимнастике, и этому красивому виду спорта Аня была верна целых 11 лет!

– Профессиональные соревнования, учебно-тренировочные сборы, спортивные лагеря и многое другое – это была хорошая школа жизни, – вспоминает Анна. – Я благодарна судьбе за этот опыт!

За время спортивной карьеры моя собеседница получила немало спортивных званий, наград. Например, Анна выполнила первый и второй юношеские разряды, норматив кандидата в мастера спорта РК, стала призёром областных, республиканских и международных соревнований по художественной гимнастике.

Затем большой спорт сменила студия современного танца. Параллельно наша героиня увлеклась танцами



Фото предоставлено автором

живота. Прошла программу по направлениям Hotiron и Cross-формула, Fitness, BodyFlex, Poweryooga, инструктор тренажерного зала.

– Если сказать честно, то тренером я совсем не мечтала стать, – отмечает Анна. – Но всё же решилась. Так сошлись

звезды. В 2016-м году прошла авторскую школу фитнеса у знаменитого зарубежного инструктора Варвары Медведевой, обучение по Poweryooga. Стала дипломированным специалистом в этой области. Это была любовь с первых дней, потому что я нашла свой собственный стиль в

йоге. Теперь делюсь опытом, развиваюсь, дарю частичку себя.

Как человек, не раз с удовольствием посещавший занятия Анны Шмидт, могу с полной уверенностью сказать, что это настоящий профессионал и человек с большим сердцем.

На тренировках Ани всегда весело, интересно, время пролетает незаметно. А результаты видны, как говорится, невооружённым глазом!

Ещё она успевает совмещать обязанности жены и мамы, читать, совершенствоваться духовно, общаться с друзьями и просто жить.

На сегодняшний день Анна имеет множество сертификатов и огромный опыт работы в таких направлениях как Stretching, в том числе для детей, аштангайога, Tabata, Flyyooga, йога в гамаках, воздушная акробатика на полотнах и не останавливается на достигнутом, а мечтает о большем. Девиз Анны: «Не откладывайте на завтра то, что можно растянуть, потянуть уже сегодня. Гибкую здоровую спину? Легко! Стройное подтянутое тело? Легко! Здоровье выше всего!» ■

Reise zu meinen russlanddeutschen Wurzeln

Gewöhnlich feiern wir Ostern zusammen mit unseren Eltern, und im laufenden Jahr gab es da keine Ausnahme. Meine Frau, unsere Kinder und ich waren zu Besuch bei meiner Mutter, saßen am festlich gedeckten Tisch und erinnerten uns an unsere Verwandten und Freunde, sowie an die, die schon lange nicht mehr mit uns sind.

Valentin Ospanow

■ Mehrere Geschichten über meine Urgroßeltern wurden mir von meiner Großmutter Amalia erzählt. Später teilte auch meine Mutter ihre Erinnerungen mit. Meine Mutter und Großmutter hatten ein vertrauensvolles Verhältnis und bewahrten mehrere Geheimnisse der Familie.

Das Familienfest war zu Ende, draußen war es schon dunkel, und für einen Moment stellte ich mir vor, wie schön es wäre, den Ort zu besuchen, an dem die Seelen meiner Vorfahren ruhen; über den ich so oft so viel gehört hatte. Plötzlich klingelte mein Handy. Es war ein Anruf aus Deutschland. Meine Verwandten, die in Deutschland leben – das sind 8 Enkel und 17 Urenkel von meinen Urgroßeltern – hatten gesagt, dass das Familiengrab neu eingerichtet werden müsse, und mir diese ehrenvolle Aufgabe anvertraut.

Es hatte nicht lange gedauert, bis ich einen Dienstleister in Qysylorda gefunden hatte, der uns einen tollen Entwurf unseres Projektes vorstellte. Eine Woche später kaufte ich Bahntickets und bereitete alles Notwendige vor, was ich mitnehmen wollte.

Ort des Leidens, des Schreckens und des Todes

Es war für mich eine echt aufregende Reise in die Vergangenheit. Der Zug verließ Almaty und fuhr in Richtung Schijeli, das „neue Zuhause“ meiner Vorfahren, wohin die ganze Familie Mertins im Herbst 1941 deportiert wurde und lange Zeit unter Aufsicht der Kommandantur stand. Eine



Foto: Autor

in der Kolchose „Awangard“ geblieben. Sie war schon gesundheitlich angeschlagen, ohne Geld, ohne Ehemann und die zwei ältesten Kinder. Die Urgroßmutter kämpfte jeden Tag, um ihre vier kleinen Kinder zu ernähren und sie am Leben zu erhalten. Im Jahr 1943 starb sie infolge ihrer chronischen Unterernährung und der Krankheit.

Schijeli wurde von vielen Russlanddeutschen aus der ganzen ehemaligen Sowjetunion besiedelt. Seitdem hat sich vieles verändert, die meisten von ihnen sind in dieser Siedlung gestorben, andere kehrten in den neunziger Jahren in ihre historische Heimat zurück, und nur wenige

hat man die Traktoren mit Pflügen fahren lassen, und so wurde aus einem Friedhof ein Ackerland für Reisanbau.

Eine Gedenktafel für die Ahnen

Die Gräber des Urgroßvaters Johannes und seines ältesten Sohnes Alexander waren bis Ende Mai dieses Jahres in einem desolaten Zustand. Aber seit Juni sieht das Familiengrab ganz anders aus. Alles wurde neu eingerichtet: mit einem schönen Grabstein, einem neuen Zaun und einer Gedenktafel. Da das Grab der Urgroßmutter Elgilina endgültig verschollen war, haben

Mein Aufenthalt in Schijeli dauerte eine Woche, während der ich noch vieles über meine Wurzeln erfahren habe. Es gelang mir, die Straßen zu besuchen, wo vor langer Zeit die Häuser meines Urgroßvaters Johannes und seiner Söhne Alexander und Jakob standen. Der Zahn der Zeit kennt keine Gnade. Auf den Grundstücken stehen jetzt neu gebaute Häuser, und es erinnert nichts mehr an das Leben meiner Vorfahren in Schijeli – nur das Familiengrab auf dem alten Friedhof.

Mein herzlicher Dank gilt allen meinen Verwandten, die in Deutschland leben und die unser Familienprojekt „Niemand ist vergessen und nichts ist vergessen“ finanziert haben:

- Alexander und Eduard Mertins, Söhne von Alexander und Alida (geb. Schelinsky) Mertins;
- Max Ospanow, Sohn von Amalia Mertins und Samat Ospanow;
- Nelli, Irina, Johannes, Alexander und Elena Mertins, Kinder von Jakob und Lidia Mertins (geb. Stoll).

Elgilina Mertins (geb. Fangrad)

1903 – 1943

Unsere liebe Oma, Uroma,

Du bist schon lange nicht mehr da.
Dein Grab ist verschollen.
Wir sind uns nie begegnet.
Du hast uns nie umarmt und geküsst.
Du warst viel zu kurz auf dieser Welt.

Dein kostbares Leben hast Du in den schrecklichen Kriegsjahren geopfert, damit deine vier kleinen Kinder weiterleben. Du bist für uns der ewige Beweis der unerschöpflichen göttlichen Mutterliebe.

Du hast uns immer gefehlt und wir werden dich immer in unseren Herzen tragen.
Mit tiefer Dankbarkeit und Liebe.

Alle deine Enkelkinder, Urenkel, Urenkelinnen.



Наша дорогая бабушка, прабабушка,

тебя уже давно нет среди нас.
Твоя могила исчезла.
Мы ни разу не виделись.
Ты нас никогда не обнимала и не целовала.
Твоя жизнь была слишком коротка в этом мире.

В ужасные военные годы ты пожертвовала собой ради спасения твоих четверых маленьких детей. Ты для нас вечное свидетельство неистощаемой божественной материнской любви.

Нам всегда не хватало тебя, и память о тебе мы будем хранить в наших сердцах.
С глубокой благодарностью и любовью.

Все твои внуки, внучки, правнуки и правнучки.

Kleine Bahnstation in der kasachischen Steppe, im Südwesten Kasachstans, ein Ort des Leidens, des Schreckens und des Todes für viele Russlanddeutsche.

Hier wurde meine Großmutter Amalia als 17-Jährige von ihrer Familie getrennt und in die Trudarmee zwangsmobilisiert. Von hier ging mein Urgroßvater Johannes mit seinem ältesten Sohn Alexander in die Trudarmee nach Sibirien. Alle drei haben nicht geahnt, dass sie ihre Ehefrau und Mama nie mehr wieder sehen würden. Meine Urgroßmutter Elgilina ist allein mit ihren vier kleinen Kindern Lidia, Rosa, Jakob und Arthur in der Nähe von Schijeli,

sind geblieben. Das erste, was mir hier besonders auffällt, ist der dortige Friedhof, auf welchem Tote verschiedener Nationen ruhen, und wo man die Spuren von mehreren Deutschen, sogar deutschen Familien finden kann. Gerade hier ruhen in Frieden mein Urgroßvater Johannes und sein ältester Sohn Alexander. In der Kolchose „Awangard“, die 13 Kilometer von Schijeli entfernt liegt, gab es noch einen großen Friedhof, wo meine Urgroßmutter 1943 begraben wurde. Dieser Friedhof existierte noch bis Ende der 1970-er Jahre. Aus Hass gegenüber dem deutschen Volk war er zerstört worden. An seiner Stelle

meine Verwandten entschieden, eine Gedenktafel am Familiengrab einzurichten. Und so sind unsere lieben Vorfahren wieder zusammen: Johannes Mertins, seine Ehefrau Elgilina (geb. Fangrad) und ihr ältester Sohn Alexander. Nach dem Willen des Herrn hat alles erfolgreich geklappt und wir haben es so geschafft, wie wir es uns gewünscht haben.

Unter Tränen nahm ich Abschied und gab das Versprechen, dass die Erinnerung an meine Vorfahren in unserer Familiengeschichte nicht nur uns auf ewig im Herzen erhalten bleibt, sondern auch meinen Kindern, sowie auch Enkeln beigebracht wird.

- den Tisch decken – накрывать на стол
- vertrauensvoll – доверчивый
- Familienfest, das – семейный праздник
- etw. ahnen – догадываться (о чём-л.); подозревать (что-л.)
- jmd. am Leben erhalten – оживлять кого-л.
- Friedhof, der – кладбище
- Grab, das – могила; захоронение; гроб
- Zaun, der – забор; ограждение
- verschollen – давно забытый; исчезнувший
- Aufenthalt, der – место пребывания; местожительство

Хелена Голдт: «Чувства больше не сбивают с пути»

Едва под виртуозными взмахами дирижерской палочки оживает затаившийся в яме оркестр, театральный зал накрывают страсти не хуже, чем в «Леди Макбет» Шостаковича... Опера. Как много в этом слове! Пожалуй, все лабиринты в мире не сравнятся с хитросплетениями «Арабеллы» Рихарда Штрауса. А чувство эйфории, подаренное в ходе «сеанса музыкальной терапии» при прослушивании „Rapsodische sinfonie“ Вернера Р. Хейманна надолго обеспечит прекрасным настроением. Увертюры, арии, дуэты... Шедевры вокала и красота симфонической классики. Нежные и жестокие одновременно. Но идеальные, как вселенский абсолют.

Марина Ангальдт

■ В Германии о Хелене Голдт (Helena Goldt) говорят: талантливая, яркая, грациозная и... упрямая, привыкшая с раннего детства стойко переносить все жизненные испытания, не сдаваться под натиском проблем и настырно двигаться вперед. Вопреки, назло и невзирая.

Тараз как эхо любви

В шестилетнем возрасте Хелена вместе с родителями переехала из Казахстана в Германию. В Европе она изучала классическое пение и была удостоена стипендии от Фонда Альфреда Тёпфера (Alfred Toepfer Stiftung F.V.S.), основанного в 1931 году. Сотрудничала с VocalConsort Berlin в нашумевшей оперной постановке „Moses und Aron“ («Моисей и Аарон»), а в 2016 году приняла участие в совместном проекте немецкого бренда звукозаписи классической музыки Deutsche Grammophon и композитора, аранжировщика и продюсера Свена Хельбига. Отличительной чертой философского перформанса под экстремальным названием „I Eat the Sun and Drink the Rain“ («Я ем солнце и пью дождь») являлось слияние голосов и электронной обработки.

Также Хелена Голдт выступала на сцене Komische Oper Berlin («Комическая опера»), основанной в 1947 году, работала с Калининградским государственным симфоническим оркестром в драматическом театре (Neues Schauspielhaus Königsberg) и в Саратовской областной филармонии им. А. Шнитке. Сегодня Хелена – довольно известная и перспективная певица в Германии. В её планах, как и прежде, – движение только вверх и вперед – ни шагу назад...

– Хелена, что Вам помогает держать себя в форме и справляться с, наверняка, бешеным графиком?

– Если честно, то мне даже нравится определенное количество чрезмерных обязанностей, требований и хаотичности – тогда, как ни странно, я успокаиваюсь, становлюсь более уравновешенной, и мне удается концентрироваться на главном. Ещё я стараюсь уделять время хорошей еде и спорту, включая ежедневные тренировки по пению.

Искренне люблю свою профессию и то и дело выискиваю очередные способы реализовать через нее собственное видение мира. Ну и, конечно, выбрасываю подальше из жизни всё ненужное... И нет, я не считаю себя чересчур правильной, занудной и дисциплинированной. С возрастом начинаешь оценивать себя более реалистично и менее серьезно, принимаешь все свои нюансы и индивидуальности, видишь сильные и слабые стороны. Чувства больше не сбивают с пути. Но, как и все современные люди, я частенько подвергаюсь эмоциональным стрессам – такова противоречивость любой творческой личности, также неуверен-



Фото: личный архив Хелены Голдт

ность в будущем из-за «короны», ну и тому подобное.

Что характерно, с другой стороны: обыденная жизнь – без искры, огонька и удивительных поворотов – со временем мне показалась бы скучной и неинтересной. Поэтому всё оригинальное и необычное – добро пожаловать в мою жизнь! Стараюсь впустить в неё, по возможности, многое, регулярно себе напоминая, что должна быть благодарна судьбе за всё, что у меня есть. Этому я научилась у своих предков – выживать и говорить спасибо.

– Немецкий оперный певец Йонас Кауфман в одном из интервью сказал: «Меня страшит идея, что обо мне сложится мнение как о теноре, специализирующемся в какой-либо области. Когда мне говорят, что я хороший Флорестан, я сразу думаю о другом репертуаре». А что Вас страшит?

– Честно говоря, чужое мнение мне не сильно интересно. Да, в этом отношении мне хотелось бы быть более стойкой, беспристрастной и мужественной. С детства у меня сложилось впечатление, что многие женщины живут лишь тем, чтобы нравиться другим, – отсюда и стремление всем угодить. Я же настойчиво искореняю в себе эти качества. Поддерживать общение с людьми и пытаться понять их внутренний мир – вот что меня уравнивает.

– Сложности, с которыми Вам пришлось столкнуться в Германии?

– Я родилась на юге Казахстана, в городе Джамбул, – сейчас он называется Тараз. Вообще я давно привыкла к тому, что у многого в жизни есть, как минимум, два названия: для меня всё всегда переводилось с русского на немецкий или из старого времени в новое...

На самом деле я родом из СССР, страны, которой больше нет на карте. Её не существует уже давно. Однако советский менталитет, коснувшийся меня через призму детского восприятия и воспитания, продолжал влиять на меня даже в Германии. Я всегда чувствовала себя здесь по-другому, иначе, нежели коренные немцы, несмотря на то что в Германию я приехала в совсем юном возрасте.

Первые шесть лет своей жизни я вспоминаю, словно в тумане. В этих воспоминаниях есть нечто загадочное и в то же время очень родное... Всякий раз, когда я приезжаю в Казахстан, отмечаю про себя, что он снова изменился. А значит, вновь исказился и его собственный образ в моей памяти...

Что касается сложностей, то, вне сомнений, моим родителям при переезде в Германию пришлось пережить более сильные и серьезные изменения и потрясения, чем мне. Это, прежде всего, – знание немецкого языка и бюрократические формальности. Потеря работы и новая трудовая деятельность, не соответствующая первоначальной квалификации, – мой отец в Казахстане был инженером, а в Германии стал складским рабочим... Потребовалось не менее двадцати пяти лет, прежде чем выходцы из СНГ смогли влиться в немецкое общество.

– Какое впечатление на Вас произвели Саратовская филармония и Neues Schauspielhaus Königsberg?

– Выступление там означало для меня нечто грандиозное – духовное соприкосновение с великим, с историей предков. В Саратове я была удостоена чести исполнить песни великой русско-немецкой и советской звезды Анны Герман, а в Калининграде принимала участие в большом юбилейном концерте в честь композитора Вернера Р. Хейманна, родившегося в Кенигсберге. Для меня тогда это означало не просто спеть – я ощутила глубинную связь с прошлым.

– Каков интерес к опере у нынешней немецкой публики?

– В плане музыкальных стилей в Германии наблюдается очень строгое мышление. Симфоническая музыка субсидируется государством – считается, что в ней есть нечто элитарное. А вот оперное пение воспринимается большинством как «искусный крик». Видимо, это связано с эмоциями, впрочем, как и в любом другом музыкальном стиле. Единственное отличие – форма. Я благодарна за то, что являюсь частью немецкой оперной культуры, тем не менее меня не может не интересовать проблема наведения мостов между стилями и культурами в Германии. Да, надо признать: по сегодняшним меркам я занимаюсь не совсем популярной музыкой. Однако же культовая классика, уникальная историческая атмосфера и масштабная фундаментальность оперных представлений для меня куда важнее, нежели развлечение большой аудитории модной музыкой и танцами.

– Чайковский или Вивальди? Кто Вам интереснее и ближе?

– Безусловно, Чайковский. Он отдельная, неразгаданная Вселенная.

– О какой оперной арии мечтаете?

– О смеси классической и мировой музыки. Космополитизм, свободный от географических и политических границ.

– Неотъемлемая часть Вашей жизни?

– Любовь моих самых близких людей. Свежий воздух в лесу... Вода как стихия. Еда в компании. Духовное вдохновение и чувственность.

– «Одиночество так же необходимо разуму, как воздержание в еде – телу, и точно так же губительно, если оно слишком долго длится», – полагал немецкий поэт и драматург Готхольд Эфраим Лессинг. Что Вы об этом думаете?

– Я очень ценю тишину и одиночество. Активно их ищу... Наедине с собой прекрасно думается и размышляется. Из тишины и одиночества я черпаю силы, из них же рождаются новые знания и идеи. Знаете? Мне нравится гипотеза большого взрыва: когда что-то возникает из ничего. Это гениально... ■

– Спасибо за интервью.

Fußball und Leben: Interview mit dem Fußballer Alexander Pirogow

Im Juli ist die wegen Corona länger als üblich erwartete Fußball-Europameisterschaft zu Ende gegangen. Die Gespräche darüber halten jedoch immer noch an – ebenso wie die Suche nach den Konsequenzen daraus, beispielsweise für die deutsche Mannschaft nach dem enttäuschenden Ausscheiden im Achtelfinale gegen England. Unsere Autorin Gajana Fedorova hat dieses Turnier dazu inspiriert, mehr über Fußball zu erfahren. Deshalb hat sie den deutschen Fußballspieler Alexander Pirogow interviewt, der in Kasachstan geboren wurde, jetzt in Deutschland lebt, und die Position des Stürmers beim TB Jahn Zeiskam einnimmt.

Die Europameisterschaft hat vor kurzem stattgefunden. Haben Sie sie sich angesehen?

Ich habe versucht, jedes Spiel zu verfolgen, doch leider hat es zeitlich manchmal nicht so gut gepasst.

Für wen haben Sie mitgefiebert?

Am Anfang habe ich für Russland mitgefiebert. Da die aber nicht mehr beim Turnier sind, bin ich jetzt für Deutschland.

Bei der EM gab es viele Eigentore. Wie sehen Sie das? Haben Sie das in Ihren Spielen auch oft erlebt? Wie war die Reaktion der Mannschaft?

Ein Eigentor ist im Fußball etwas ärgerlich, dennoch völlig normal. Wenn es passiert, sollte man den Kopf nicht hängen lassen und direkt weiter machen. Die Mannschaft sollte einen in diesem Fall motivieren.

Wie lange befassen Sie sich mit Fußball?

Ich interessiere mich für Fußball, seit ich 5 Jahre alt bin. Also schon seit 15 Jahren.

In welchem Fußballclub spielen Sie jetzt? Warum haben Sie sich für diesen Club entschieden?

Zurzeit spiele ich für den TB Jahn Zeiskam. Vor der Saison hatten wir Gespräche geführt und ich habe gemerkt, dass die Ziele der Mannschaft und meine Ziele ähnlich sind.

Wie sind Sie zum Fußball gekommen? Wessen Idee war das? War es ein Wunsch der Eltern, Fußball zu spielen oder hatten Sie Ihre eigene Motivation?

Ich habe draußen als Kind immer wieder Fußball gespielt. Mit 5 Jahren meldete mich dann mein Vater bei einem kleinen Fußballverein an. So begann meine Karriere.

Haben Sie ein Idol im Sport?

Ein richtiges Idol habe ich nicht, aber es gibt Spieler, die mich begeistern.

Wie hat die Quarantäne die Trainings beeinflusst? Wie wurden die Trainings in dieser Zeit veranstaltet?

In der schweren Zeit hatte jeder von uns einen individuellen Trainingsplan mit verschiedenen Übungen, die wir dann machen mussten.



Foto: Privat

Haben Sie während der Pandemie an Fußballspielen teilgenommen?

Leider musste ich 8 Monate komplett auf Fußball verzichten.

Welche Ziele haben Sie für die Zukunft? Möchten Sie weiter dem Fußball nachgehen?

Wie es weiter laufen wird, weiß ich noch nicht. Solange mir es aber Spaß macht und ich gesund bin, werde ich weiter spielen.

Sie sind in Kasachstan geboren. In welchem Alter sind Sie von Kasachstan nach Deutschland umgezogen?

Ich bin schon als kleines Kind mit meiner Familie hierhergezogen. Da war ich gerade mal 1 Jahr alt.

Haben Sie Verwandte in Kasachstan?

Ja. Meine Oma väterlicherseits und die halbe Verwandtschaft meiner Mutter leben immer noch in meiner Heimat.

Wie oft kommen Sie nach Kasachstan?

Leider war ich bisher nur einmal da. Aber ich versuche demnächst wieder mal hin zu reisen.

Folgen Sie dem kasachischen Fußball? Haben Sie ein Lieblingsteam?

Ehrlich gesagt folge ich dem kasachischen Fußball nicht. Ich kenne auch nur den Verein Kairat aus Almaty.

Was halten Sie von der Möglichkeit, Fußball in einer kasachischen Mannschaft zu spielen?

Dieser Gedanke kam mir schon oft in den Kopf. Es wäre sehr interessant, sich mal mit den Kasachen zu messen. Wenn alles passen würde, wäre ich bereit, in Kasachstan professionell Fußball zu spielen.

Haben Sie andere Interessen außer Sport? Bleibt Ihnen überhaupt noch Freizeit?

Da ich fast jeden Tag trainiere, bleibt mir leider nicht so viel Zeit für etwas anderes übrig.

Beherrschen Sie Fremdsprachen? Hilft Ihnen das?

Ich beherrsche die russische Sprache sowie Englisch. Manchmal ist das zu meinen Vorteilen.

Waren Sie in der Schule gut? Gab es genug Zeit fürs Lernen?

In der Schule war ich mittelmäßig gut, doch leider hatte ich tatsächlich nicht so viel Zeit zum Lernen. Ich hatte mich zu der Zeit nur auf den Fußball konzentriert.

Welche Ausbildung haben Sie heute?

Zur Zeit mache ich meine Ausbildung zum Versicherungskaufmann und spiele parallel Fußball.

Was hat Ihnen Fußball gegeben?

In diesen 15 Jahren habe ich viel erlebt und bin auch viel gereist. Ich habe durch den Fußball viele Leute kennengelernt und viel gesehen. Ich konnte viel erleben, zum Beispiel Spiele gegen Barcelona, Juventus, München, Arsenal, Chelsea und viele andere große Clubs.

Welche Ratschläge können Sie angehenden Fußballspielern geben?

Wer wirklich etwas erreichen möchte, braucht viel Geduld und viel Ehrgeiz. Man sollte immer an sich arbeiten und nie aufgeben.

Vielen Dank für das Gespräch! Die Fragen stellte Gajana Fedorova.



для детей
3-7 лет

Центры дошкольного дополнительного образования «Wunderkind» в Казахстане!

- ✓ немецкий язык
- ✓ прикладное и песенное творчество
- ✓ хореография и многое другое

Wunderkind

За более подробной информацией обращайтесь в общество немцев вашего региона



«Ничто так не важно в мире, как мир...»

24 сентября этого года исполняется 30 лет со дня создания общества «МИР – Центр русской культуры в Мюнхене». Этот своеобразный символический мост между немецкой и русской культурами был инициирован в 1991 году актрисой и журналисткой Татьяной Лукиной. «Ничто так не важно в мире, как мир...», – говорит она. У истоков создания стояли также переводчица Мэри фон Голбек, искусствовед Лада Николенко, певица Людмила Кравчук, журналист Герман Брендель и студентка Сесилия Понтини.

Людмила Бевз

■ «МИР...» был основан в мюнхенском районе Швабинг, некогда русской колонии знаменитого объединения художников «Синий Всадник».

Изначально его основной задачей было развитие культурных связей между Германией и Россией. Сегодня общество насчитывает около 200 членов, большую часть составляют коренные баварцы. Это сплав древнеславянской, греческой, татарской, немецкой, французской, балтийской, еврейской, кавказской и других культур, в котором каждый человек чувствует себя как дома. И так на протяжении трёх десятилетий.

Спектр деятельности Центра довольно широк. Организация концертов, литературных вечеров, выставок, научных конференций сопровождается издательской деятельностью. Ежегодно «МИР...» выпускает иллюстрированные двуязычные календари-монографии, через которые немецкие читатели знакомятся с русской литературой и историей.

В обществе существуют также курсы русского языка (руководитель Светлана Вольдт), балетная школа (Ирина Михнович) и Детская академия искусств (Елена Герцог), где на русском языке проводятся уроки рисования, литературы, музыки и театрального искусства.

Благодаря усилиям всех членов Центра и лично Президента общества «МИР...» Татьяны Лукиной в Мюнхене



Фото предоставлено автором

установлена памятная доска и воздвигнут памятник Ф.И. Тютчеву в Саду поэтов; присвоено имя «Марианна-фон-Верёвкин-вег» одному из переулков в центре города (в честь художницы М. Верёвкиной); памятная доска в честь русского философа Фёдора Степуна.

Деятельность общества «МИР...» активно поддерживается правительством Баварии, властями Мюнхена, МИД ФРГ. В последние годы Центр получает поддержку от правительства Москвы, посольства РФ в Германии, Россотрудни-

чества и российского культурного фонда «Русский мир».

Татьяна Лукина делится: «Члены общества «МИР...» – в большинстве своём коренные баварцы – призывают своей деятельностью по-новому взглянуть на прошлое, вспомнить о часто забываемой общности между народами, которая в свою очередь сделает надёжнее наше будущее. Приобретённое доверие и взаимная симпатия – это блага, которые ни при каких обстоятельствах нельзя растерять. За это

стоит и надо бороться, и мы – МИРовцы – должны быть в первых рядах! Потому что «МИР...» означает МЫ...» ■

Татьяне Лукиной вручены награды как России, так и Германии. Среди них: медаль Пушкина (2006, РФ), высшая награда Германии – крест «За заслуги перед Федеративной республикой Германия» (2011), Орден дружбы (2019, РФ), высшая награда г. Мюнхен – серебряная медаль „Мюнхен светится“ (München leuchtet, 2020).

Восстановить нельзя забыть

Коварство фразы, истории и бытия. Когда от правильной расстановки знаков препинания и жизненных приоритетов зависит не только человеческая судьба, но и культурное и социальное наследие.

Марина Ангальдт

■ В конкретном случае – участь здания церкви в с. Мариенталь (Mariental – нем.) – ныне оно зовётся Советским – в Саратовской области. Село было основано в 1766 году выходцами из Лотарингии и Баварии и вплоть до осени 1941-го являлось фактически «родовым гнездом» для многих поколений поволжских немцев.

Сергей Герстнер – юрист и музыкант – участник саратовской инструментальной группы «Согриве». В свободное от юриспруденции и музыки время вместе с мамой и бабушкой занимается организацией восстановления кирхи в Мариентале. Немецкая церковь с 32-метровой колокольней и 16 колоннами была построена в 1842 году. После депортации немцев её закрыли, а позже разместили в ней местный дом культуры. Много лет здание храма находится в заброшенном состоянии.

– Всё началось с того, что как-то однажды мы с семьёй поехали в Советское – раньше оно называлось Мариенталь, – делится Сергей. – Там родились, выросли и прожили жизнь несколько поколений наших предков. Самые первые из рода Герстнер 13 июля 1766 года прибыли сначала в колонию Герцог – позднее ее переименовали в Суслы – сегодня этот населённый пункт покинут. А поз-

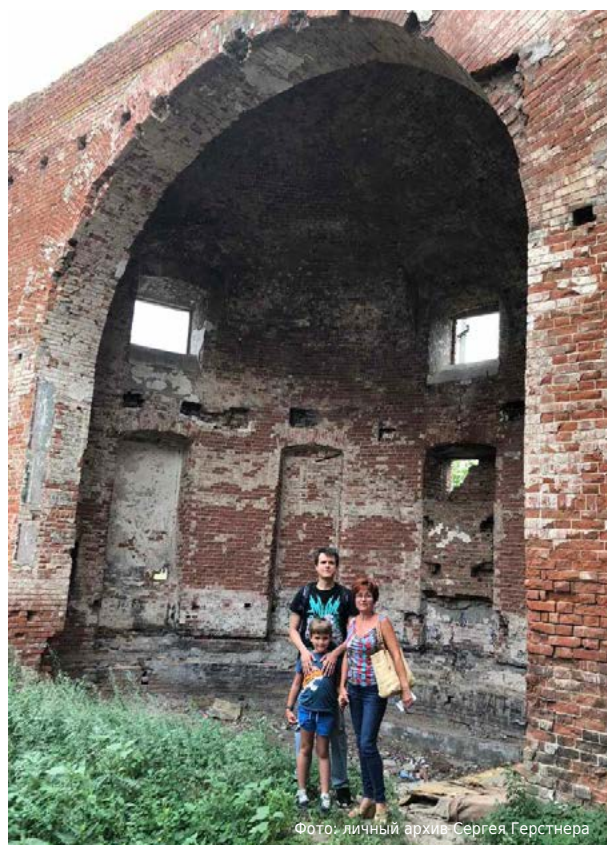


Фото: личный архив Сергея Герстнера

же, через тридцать с небольшим лет, Герстнеры перебрались в Мариенталь... Честно говоря, было интересно взглянуть на посёлок и здание кирхи, где крестили, венчали и отпевали многих

наших предков. Церковь встретила нас развалинами и мусорными бачками на своих ступеньках: очевидно, селянам так удобнее складировать собственные бытовые отходы. Я связался со всеми инстанциями и организациями, с какими только мог, обил пороги уймы чиновничьих кабинетов, даже проконсультировался с пастором католического храма... И в результате дело сдвинулось с мёртвой точки: бумаги стали заполняться, а полуразрушенное здание храма начало официально существовать.

– Подобных исторических построек, выброшенных на обочину жизни, немало. По сути – культурное наследие – памятник, который год от года разваливается и никому не нужен. Как минимум, это огорчает.

– Что касается кирхи в Мариентале, то согласно законодательству с момента «выявления» бесхозного имущества должен пройти ещё год, после чего местная администрация подаст исковое

заявление о признании права собственности на этот объект. Затем можно будет приступить к восстановлению. На сегодня помимо работы с документами я занимаюсь информационным освещением проблемы и искренне уверен, что дело будет успешно завершено.

– Как Саратов принял Ваших близких после долгой разлуки?

– Прошло некоторое время после смерти прадеда – прабабушка вышла замуж за русского мужчину, который дал ей свое отчество и фамилию, условно ее «легализовал». Возвращение в Саратов прошло относительно безболезненно, насколько это вообще было возможно во второй половине 50-ых. Однако бабушка крайне неохотно разговаривает на тему депортации и возвращения, расплываясь в улыбке лишь тогда, когда мы рассказываем ей о восстановлении храма. В целом же, несмотря на все сложности, ей удалось сохранить в себе немецкую самобытность. Все тяготы и испытания её в конечном счёте не сломили, а открытое пренебрежение к немцам не заставило отказаться от своей идентичности.



Полную версию интервью читайте на сайте daz.asia

Oras Dschandosow und das Kasachische Landwirtschaftsinstitut

Philipp Dippl

Als Mitte des 19. Jahrhunderts zur Sicherung der südlichen Grenzen des Russischen Reiches die Festung Wernoje gegründet wurde, siedelten sich auch im Umland von Wernoje Kosaken an und gründeten Dörfer. Einer dieser südlichen Außenposten nahe Wernoje beherbergte 1857 40 Kosaken, weitere 143 Familien ließen sich 1859 nieder. Ab 1860 war dieser Ort als Staniza Ljubawinskaja bekannt. In diesem Dorf wurde 1899 ein gewisser Oras Kikimowitsch Dschandosow geboren. Oras Dschandosow schloss 1918 das Männergymnasium in Werny, welches inzwischen zur Stadt geworden war, ab, und trat im selben Jahr in die Kommunistische Partei ein. Ebenfalls 1918 wurde das Dorf Ljubow in Troitzkoje umbenannt. 1929 bekam die Siedlung den Namen, den sie noch heute trägt: Kaskelen.

Oras Dschandosow machte indes eine ziemlich erfolgreiche Karriere in den Reihen der sich in Zentralasien festigenden Kommunistischen Partei. Zwischen 1921 und 1923 hatte er den Posten des Leiters der Agitations- und Propagandaabteilung der KP Turkestans inne. Als Vorsitzender des Gebietes Siebenstromland unterzeichnete er am 5. Februar das Dekret zur Umbenennung der Stadt Werny in Alma-Ata. Dem folgte ein Studium an der Akademie für Landwirtschaft in Moskau zwischen 1923 und 1924. Nach Abschluss dieses Studiums rückte Dschandosow in die Position des Leiters der Agitations- und Propagandaabteilung des kasachischen Regionalkomitees auf und führte auch eine Expedition in die Provinz Siebenstromland und zum Fluss Syrdarja zur Erforschung der ländlichen Wirtschaft durch.

Oras Dschandosow, der im November 1927 zum Volkskommissar für Bildung der Kasachischen ASSR ernannt wurde, beaufsichtigte die Gründung zahlreicher Bildungseinrichtungen und Universitäten. Das Veterinärinstitut Alma-Ata wurde durch einen Beschluss des Rates der Volkskommissare der RSFSR am 1. Oktober 1929 gegründet. Es war die erste landwirtschaftliche Hochschule auf dem Gebiet des heutigen Kasachstan. Nur ein Jahr später, im Jahr 1930, wurde das Kasachische Landwirtschaftsinstitut gegründet. Erster Rektor dieses Instituts wurde Oras Kikimowitsch Dschandosow. Im ersten Abschlussjahr, 1933, schlossen insgesamt 78 Personen, darunter 20 Kasachen, das Kasachische Landwirtschaftsinstitut ab.

Opfer des Stalinschen Terrors

Dschandosow, der in den 1930er Jahren noch diverse politische Posten in der Region Alma-Ata bekleidete und unter anderem auch an der Staatlichen Kasachischen Universität lehrte, geriet jedoch, wie so viele in den 1930er Jahren, zwischen die Mühlen der Politik. Es war die Zeit des großen Stalinschen Terrors. Er wurde 1937 seiner Posten enthoben und aus der Kommunistischen Partei ausgeschlossen. Am 13. Oktober 1937 wurde Oras Dschandosow wegen angeblicher Mitgliedschaft in einer anti-sowjetischen Organisation verhaftet und zum Tode verurteilt. Das Urteil wurde am 2. März 1938 durch Erschießung vollstreckt. Erst 1957 wurde Dschandosow vollständig rehabilitiert.



Der Architekt N. Petrow erbaute 1934 ein erstes Gebäude, in dem die beiden erst wenige Jahre zuvor gegründeten Institute für Veterinärwissenschaft und Landwirtschaft unterkamen. Dieses Gebäude wurde im klassischen, stalinistischen Zeitgeist gestaltet. Der große Porticus über dem Haupteingang besitzt Anklänge an nationale zentralasiatische Oneramentik. Der stalinistische Zuckerbäckerstil hatte später, kurz vor dem Tod Josef Stalins, seinen Höhepunkt erreicht, und das erste Gebäude wurde durch den Architekten W. Birjukow bis 1954 um zwei weitere Gebäudeteile in derselben klassizistischen Formensprache erweitert. Die weiten Säulengänge und die Figurengruppe von Bäuerin und Arbeiter, ganz im Stile des sozialistischen Realismus, zieren den weitläufigen Gebäudekomplex bis heute.

Das Kasachische Institut für Landwirtschaft erhielt 1971 den Rotbannerorden der Arbeit, eine besondere Auszeichnung der Sowjetunion für Leistungen in öffentlichen Diensten. 1981-1982 waren über 10.000 Studenten an den 12 Fakultäten des Instituts immatrikuliert, 541 Lehrkräfte gaben Seminare und erteilten Unterricht. Doch mit dem Zusammenbruch der Sowjetunion hatten auch sämtliche sowjetischen Auszeichnungen und Prämien keinen Bestand mehr. Um in den für Kasachstan wirtschaftlich sehr schwierigen 1990er Jahren wiederum Fuß zu fassen, wurden 1996 das Veterinärinstitut und das Landwirtschaftsinstitut zu einer Universität zusammengefasst – der Kasachischen Staatlichen Agraruniversität. Am 5. Juli 2001 wurde

sie per Dekret von Nursultan Nasarbajew in den Status einer nationalen Universität erhoben und heißt seitdem Kasachische Nationale Agraruniversität.

Stalin: Natur muss dem Menschen dienen

In den frühen 2000er Jahren fanden großangelegte Renovierungsarbeiten an dem dreiteiligen Gebäudekomplex statt. Hammer und Sichel verschwanden zwar und wurden gegen das Nationalwappen Kasachstans ausgetauscht, die klassizistische Erscheinung blieb aber erhalten, inklusive der sozialistischen Figurengruppe über dem Haupteingang. Seitdem ist der langgestreckte Gebäudekomplex, nach wie vor der Hauptcampus der Kasachischen Nationalen Agraruniversität, wieder in voller Pracht entlang des Abai-Prospekts zu besichtigen.

Es kommt nicht von ungefähr, dass sich eine der bedeutendsten Agrarhochschulen der Sowjetunion in Kasachstan befindet. Kasachstan hat eine lange Geschichte der Landwirtschaft, oder besser gesagt, eine lange Geschichte der Versuche, das harsche, weite, menschenleere Land urbar zu machen. Die Kasachen waren ursprünglich Nomaden, passten sich ihrem Lebensraum an, und betrieben Viehzucht. Mit der Herrschaft der Bolschewiken kamen auch die Fantasten nach Zentralasien. Josef Stalin war der Meinung, die Natur existiere, um dem Menschen zu dienen. Großangelegte Eingriffe in die Natur zum Wohle der Menschen, insbesondere des sozialistischen Proletariats, wären daher gerechtfertigt.

Stalin und die ihm Nächsten ersannen wahnwitzige Projekte, Kanäle und Wasserstraßen durch die Arktis, Brücken und Tunnel nach Amerika oder die Umleitung von Flüssen und Ozeanen. Die Flüsse Amudarja und Syrdarja wurden auf die Baumwollfelder Usbekistans geleitet, was zur beinahe vollständigen Austrocknung des Aralsees und zu einer der größten Umwelt- und Klimakatastrophen der Menschheitsgeschichte führte.

Chruschtschow und das Neuland-Desaster

Nikita Chruschtow, Erster Sekretär der KPdSU, war vielleicht einer der letzten Fantasten in diesem Sinne, als er 1953 die Neuland-Kampagne ausrief. Die Steppen rechts der Wolga, im Nordkaukasus, in Westsibirien und in Nordkasachstan sollten für den großangelegten Getreideanbau kultiviert werden. Kasachstan sollte zur Kornkammer der Sowjetunion werden. Chruschtschow rief 1954 seinem Publikum zu: „Jugend, auf nach Neuland!“ und im Sommer des gleichen Jahres folgten 300.000 junge Komsomolzen dem Aufruf in die kasachische Steppe.

Die ersten Jahre im Neuland begannen vielversprechend, Rekordernten wurden eingefahren. 1960 wurde der Zelinnyj Kraj, die „Neuland-Region“, organisiert, das Provinzstädtchen Akmolinsk wurde in Zelinograd, „Stadt der Neulandgewinnung“, umbenannt und zur Hauptstadt der neuen Provinz. Doch mit Beginn der 1960er Jahre wendete sich das Blatt. Die Ernteerträge im Neuland gingen stark zurück, die Lebensbedingungen waren hart, und es fehlte an allem. Dazu kamen die harschen klimatischen Bedingungen in dem Gebiet mit wenig Niederschlag in den kurzen Sommern sowie eisigen Starkwinden in den langen, bitterkalten Wintern. Bodenerosion und Versalzung wurden zum unüberwindbaren Problem für den Getreideanbau. Spätestens ab 1964 war die Neuland-Kampagne praktisch tot. Und auch für die Ideen der Umgestaltung der Natur fanden sich immer weniger Anhänger. Die Welt war im Wandel.

Zelinograd, die Hauptstadt der Neulandgewinnung, ist seit dem Jahr 1997 die Hauptstadt der jungen Republik Kasachstan und trägt seit 2019 den Namen Nur-Sultan. Die Hauptstadt inmitten der Steppe wächst seitdem unaufhörlich, die Behörden setzen mit großen Anstrengungen Aufforstungsprojekte im gesamten Gebiet um, um Bodenerosion und Sandstürmen vorzubeugen. Die Zeit wird zeigen, ob dieser gutgemeinte und auch sinnvolle Eingriff in die Natur im 21. Jahrhundert erfolgreich war. ■

DEKORGIPS®
Завод гипсовой лепнины
Изготовление
гипсовой лепнины любой сложности
по индивидуальному проекту
www.dekorgips.kz +7 701 520 80 12

Надо уметь и падать, и подниматься

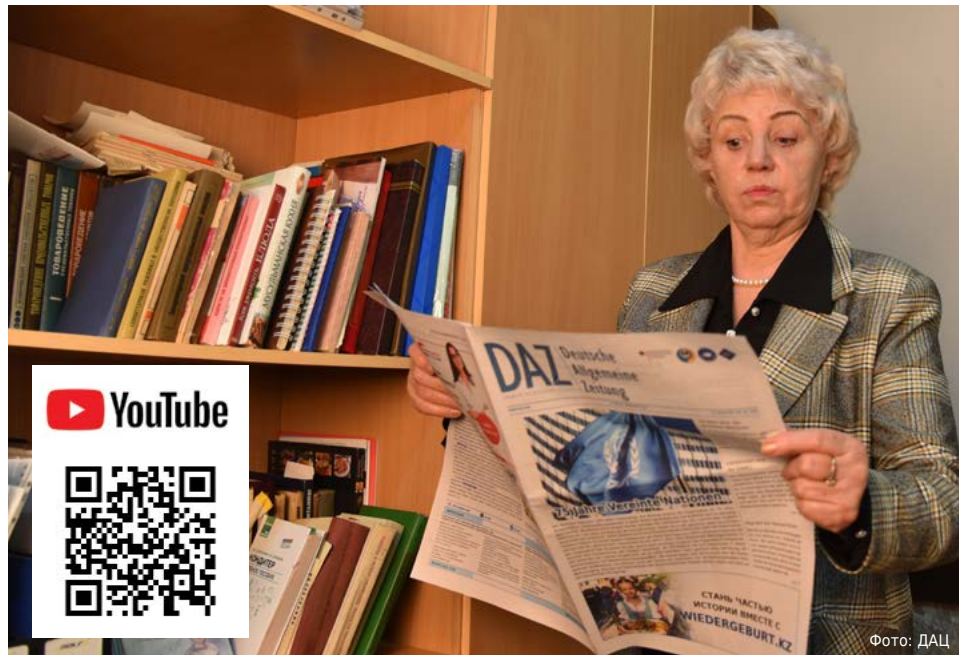
Член совета общества немцев Жамбылской области Ирина Соколовская в рядах организации с самого ее основания. Общественную нагрузку она умело совмещает с профессиональной деятельностью, возглавляя ТОО «Эльба». Занимаясь общественным питанием, Ирина Самуиловна ни дня не обходится без национальных кухонь Республики Казахстан.

Ирина Самуиловна, как произошло Ваше профессиональное становление? Выбор в пользу общественного питания – любовь к кулинарии или воля случая?

– Скорее, второе. Я родом из Челябинска, куда были сосланы мои родители – мама из Крыма, а папа с Поволжья. Там они встретились, поженились, в семье родилось двое детей. В 1957 году, когда я училась в школе, на одном из самых засекреченных объектов того времени «Челябинск 40» случился взрыв. Это была настоящая техногенная катастрофа. Но о ней мало кто знал. Вскоре у меня обнаружили опасную болезнь и посоветовали сменить климат. Я уехала в Таджикистан, где жили мои родственники, хотела поступить в университет на механико-математический факультет. Но не прошла по конкурсу, и меня направили в Самарканд. Так я по воле случая оказалась в Институте общественного питания, о существовании которого даже не подозревала. После окончания учёбы по распределению попала на Украину, в город Львов. Вот такая интересная судьба... Она была характерна для большинства молодёжи того времени. Мы были лёгкими на подъём и, главное, уверенными в завтрашнем дне. Я вышла замуж за уйгура, и мы осели в Джамбуле. Здесь я начала работать в тресте столовых, ресторанов, который после перестройки ликвидировали, но комбинат школьного питания остался, где я и продолжаю свою деятельность по сегодняшний день.

– У Вас интернациональная семья, удаётся ли сохранять традиции предков?

– Конечно. Мы отмечаем все национальные праздники, хотим донести нашу культуру детям, чтобы они знали,



откуда мы родом и какие у нас корни. Соблюдаем мусульманские традиции по линии мужа, даже после его смерти. Мы южане, поэтому нам без труда удаётся совмещать все обычаи. Когда в наше кафе «Эльба» приезжают делегации, я всегда говорю, что у нас есть бешбармак по-немецки и бешбармак по-казахски. Так мы демонстрируем нашу дружбу, любовь и взаимопонимание.

Я сотрудничаю со всеми этнокультурными центрами. Меня многие принимают за свою. При рождении меня назвали Ирмой, но на регистрации родителям сказали, что такого имени нет, и я стала Ириной. А имя папы Самуэль записали как Самуил. Так что по отчеству меня принимают за еврейку, а по фамилии – за польку. Ну, а душа у меня открытая, немецкая, готовая помочь каждому.

Все мои родственники живут в Германии, я же из уважения к мужу осталась здесь. Да и начинать все с нуля в моем возрасте гораздо сложнее.

– Какие национальные качества цените больше всего?

– Прежде всего трудолюбие. Не зря говорят: немец воткнёт палочку, так и она у него вырастет. Ещё ценю нашу пунктуальность и аккуратность, которые передаются с молоком матери из поколения в поколение. Вижу это на примере своих детей.

– Вы активно сотрудничаете с обществом немцев. Что мотивирует Вас? Ведь нередко люди остаются в стороне от общественной работы.

– В обществе немцев я очень давно, при мне сменилось четыре руководителя. Всегда старалась помогать. Например, мы безвозмездно предоставили свое здание.

В начале 2000-х мы активно взаимодействовали с Германским обществом по международному сотрудничеству (в то время GTZ), обучали молодёжь на поваров, кондитеров и официантов.

GTZ оказывало финансирование, приобретало оборудование, часть которого у нас сохранилась. Этот позитивный опыт мы могли бы продолжить на нашей базе. Вместе с нашим обществом немцев могли бы осуществлять профподготовку подрастающего поколения. Но для этого необходимы дополнительные средства.

Конечно, хотелось бы больше времени уделять общественной работе. Но у меня большая нагрузка – двадцать пять школьных столовых, столовые для рабочих в Жанатасе и Каратау, профилактории и детские лагеря. Поэтому времени в обрез, но я очень люблю свою работу, прикипела к ней всей душой.

Я и кафе назвала «Эльба», чтобы люди, придя к нам, обязательно захотели вернуться вновь. У нас бесподобные пироги, хороший кондитерский цех. Куда бы я ни ездила, всегда привожу рецепты: из России – пироги с тыквой, с черной смородиной, с грибами, из Германии – пирог с творогом.

– Дома часто готовите?

– Если честно, дома стараюсь не готовить, на работе от кухни устаю.

– И в заключение Ваш завет молодым.

– Во-первых, молодёжь не должна бояться труда, пусть будет тяжело, но надо уметь и падать, и подниматься. Все в жизни решают упорство и обладание определенными знаниями. Сегодня без учебы – никуда... Поэтому важно учиться, ничего не бояться и идти вперёд, к новым свершениям.

– Спасибо за интервью.

Интервью: Олеся Клименко

ПИСЬМО ЧИТАТЕЛЯ

Как женщине без любви?

Татьяна Берг родилась в России, в Алтайском крае. В середине 70-х приехала в Экибастуз, поступила в педучилище, а после многие годы посвятила работе воспитателем в детском саду. Заочно окончила КАРГУ, спортивный факультет по профилю «Тренер по плаванию», была инструктором по этому виду спорта. При этом всю жизнь писала стихи. Поэзия всегда была опорой и вдохновением для новых свершений... Любимые темы – родина, патриотизм и, конечно, любовь! Как женщине без любви?

Мне теперь ночами снится...

Мне теперь ночами снится
Тот зелёный тёмный бор.
Там весёлые синицы
Начинают разговор.

Там сосна с берёзой тонкой
Шепчут что-то в вышине
И синица песней звонкой
Откликается во мне.

И опять меня так манит
К соснам этим вековым.



Опьяняет и дурманит
Сладким воздухом своим.

А весной опять приеду
Я к тебе, далёкий бор.
И под тенью твоих сосен
Мы продолжим разговор.

Село под названием Леньки!

Как ты поживаешь,
родное село?
Все птицы на юг улетели...

По самые крыши тебя занесло,
Задули ветра и метели.

К тебе каждый день
в своём сердце стремлюсь,
Ты часто мне снишься ночами.
Я связи с тобой потерять не боюсь,
Ты манишь меня огоньками.

Я детство и юность
с тобой прожила,
Здесь славные были деньки!
И нет на земле мне роднее села,
Села под названием Леньки!

80 Jahre Deportation der Deutschen in der Sowjetunion

Letzter Teil der Serie aus "Volk auf dem Weg" über die Ereignisse aus dem August 1941



Demonstration im Wolgagebiet gegen die deutsche Autonomie. Die Proteste dauerten in unterschiedlicher Intensität bis in das Jahr 1992 an.



Auswanderung: Am Flughafen Zelinograd.

■ Kulturelle Wiederbelebung seit Ende der 1960er Jahre

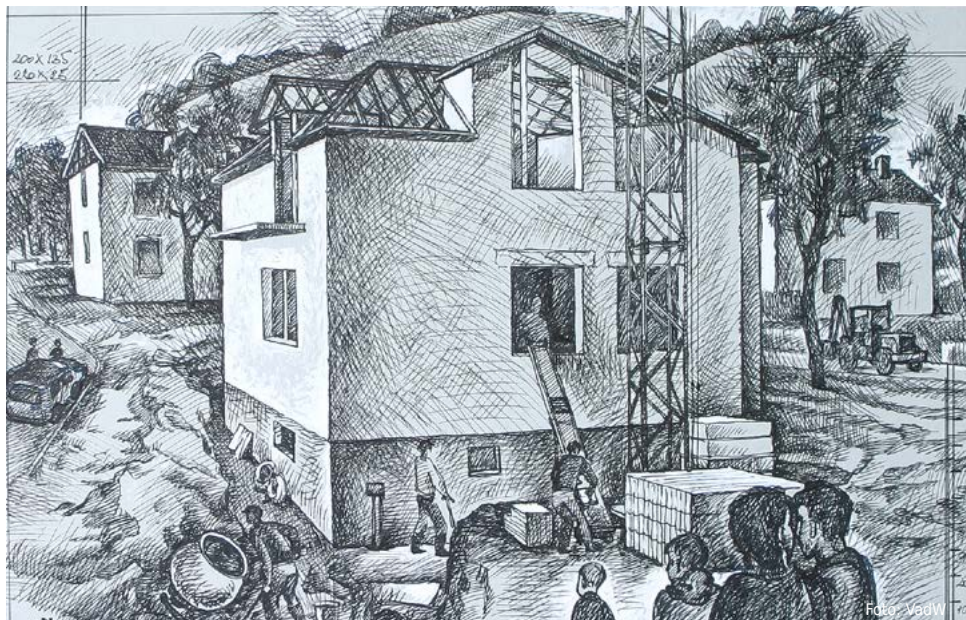
Bereits in den 1960-1970er Jahren kam die Kultur der Wolgadeutschen nach fast drei Jahrzehnten Unterbrechung wieder in Bewegung - bescheiden, unsicher, mit großen Schwierigkeiten. Zwei deutsche Ensembles mit Berufsmusikern setzten hoffnungsvolle Zeichen. Es begann mit dem ehemaligen Schauspieler des Deutschen Staatstheaters in Engels, Nikolaus Baumann, der mit der Sängerin Elvira Muth und anderen wolgadeutschen Enthusiasten 1960-1961 das erste deutsche Nachkriegsensemble „Hand in Hand“ in Kustanai/Kasachstan gründete. 1968 wurde in Karaganda das deutsche Berufsestradenensemble „Freundschaft“ gegründet, das einige Jahre landesweit unterwegs und große Popularität erlangte.

Es war für die Mitglieder der deutschen Ensembles alles andere als leicht, durch die entlegenen Dörfer Kasachstans zu ziehen, auch deswegen, weil sie auf Schritt und Tritt bespitzelt und kontrolliert wurden. Die Strapazen machten sich jedoch durch die Freude der deutschen Bevölkerung in den Dörfern bezahlt. „Menschen, die in der Öffentlichkeit jahrzehntelang kein Deutsch hörten, haben uns ständig - zu Tränen gerührt - tosenden Beifall gespendet. Nach den Konzerten wollten sich unsere Zuschauer bis spät in die Nacht von uns nicht trennen... Ich habe mich immer wieder davon überzeugen können, dass die Muttersprache und unsere Lieder den Landsleuten in schwersten Stunden Hoffnung und Trost spenden können“, erinnerte sich die Sängerin Elvira Muth.

In den 1970er Jahren war die traditionelle deutsche Folklore auch in den ursprünglichen deutschen Dörfern Sibiriens oder Kasachstans (mehrheitlich von wolgadeutschen Umsiedlern Anfang des 20. Jahrhunderts oder schon früher gegründet) keine massenhafte Erscheinung mehr, auch wenn oft das ganze Dorf Deutsch gesprochen hatte. Das Volkslied wurde lediglich bei Familienfesten oder auf Hochzeiten gesungen, seltener auf der Bühne. Unter den Nachkommen der Wolgadeutschen gab es besonders viele Gesangsgruppen, weil eine reiche und aktive mündliche Gesangs-tradition existierte. Es wurden geistliche Lieder, ernste Balladen, aber auch lustige und freche Lieder gesungen. Schon seit Ende der 1970er Jahre gründeten sich

deutsche Kulturgruppen in den deutschen Dörfern Kasachstans, der Kulunda-Steppe (Altairegion) und im Gebiet Omsk, wo es noch deutsche Siedlungen gab.

Eine besonders wertvolle Arbeit zur Förderung der deutschen Laienkunst leisteten in den 1980er Jahren die Schauspieler des Deutschen Theaters Temirtau/Alma-Ata bei ihren Gastspielreisen quer durch das Land. Überall in den Dörfern und Städten Kasach-



Viktor Hurr: Neuanfang in Deutschland

stans, Sibiriens, des Urals und Kirgisiens trafen sich die Schauspieler mit den örtlichen Laienkünstlern, halfen ihnen bei der Zusammenstellung der Konzertprogramme, bei der Auswahl neuer Lieder und Schwänke, führten mit ihnen Proben durch, berieten sie bei der Anfertigung von Bühnenausstattung und Kostümen. Die Festivals der deutschen Kultur in Alma-Ata (1988 und 1990) versammelten zahlreiche deutsche Kulturschaffende und Laienkünstler aus ganz Kasachstan und den anliegenden Regionen Russlands. Höhepunkte der 1990er Jahre waren groß angelegte Kulturveranstaltungen an der Wolga (mit Konzerten, Samara, Uljanowsk, Wolgograd und Saratow) in der Altairegion, in den Gebieten Omsk und Orenburg.

■ Politischer Aufbruch nach 1985 - geschichtlich folgenlos

Die Liberalisierung nach dem Machtantritt von Michail Gorbatschow schuf Voraussetzungen für die Aufarbeitung der Geschichte der deutschen Minderheit und für ihre weitere Rehabilitation. Seit Ende

der 1980er Jahre entstand in der Sowjetunion eine gesellschaftliche Bewegung für die Wiedergeburt, Erhaltung und Entwicklung der national-kulturellen Identität der Russlanddeutschen. Auch die kulturelle Wiederbelebung in Form von Volkskunst prägte das nationale Selbstbewusstsein der Deutschen und bestärkte die Forderungen nach der Wiederherstellung der deutschen Autonomie.

Die Gründung der Unionsgesellschaft der Sowjetdeutschen „Wiedergeburt“ im März 1989 war einer der Höhepunkte der Autonomiebewegung dieser Zeit, auch wenn sie geschichtlich folgenlos blieb. Wichtigstes Anliegen der neuen Organisation war die Wiederherstellung der Autonomie an der Wolga. Wie die Autonomie zu bewerkstelligen sei, wurde zum entscheidenden Brennpunkt, der zur Spaltung führte und die Bewegung schließlich zum Erliegen brachte.

Auch der Rehabilitierungsprozess der Russlanddeutschen, der unmittelbar mit der Wiederherstellung der Autonomie verbunden war, geriet trotz etlicher Regierungsbeschlüsse und Gesetze, ins Stocken. Was so hoffnungslos im Zuge der Liberalisierung in der Gorbatschow-Zeit nach 1985 angefangen hatte, konnte nie abgeschlossen werden. Die Russlanddeutschen bleiben nach wie vor die einzige ehemals repressierte Volksgruppe der ehemaligen Sowjetunion, die politisch nicht endgültig rehabilitiert worden ist. Noch während des offiziellen Bonn-Besuches im November 1991 bekräftigten Bundeskanzler Kohl

und Präsident Jelzin in einer gemeinsamen Erklärung die Absicht, die Wiederbelebung der Republik der Deutschen in den „traditionellen Siedlungsgebieten ihrer Vorfahren“ voranzutreiben.

Aber bereits im Januar 1992 beim Treffen mit den Einwohnern einer Sowchase im Gebiet Saratow äußerte sich Jelzin in einer unzulässig gehässigen Form zu dieser Problematik: „Ich will hier eine verbindliche Erklärung abgeben, damit das allen klar ist: Dort, wo es keine kompakte Ansiedlung der deutschen Bevölkerung gibt, d.h. wo die Wolgadeutschen keine Mehrheit bilden, wird es keine Autonomie geben!“ Ein militärisches Testgelände im Gebiet Wolgograd wurde dabei als Möglichkeit für eine territoriale Autonomie in Aussicht gestellt. Nach den unmissverständlichen Äußerungen von Präsident Jelzin war die Geduld der allermeisten Deutschen in den Nachfolgestaaten der Sowjetunion am Ende. Danach war die massenweise Auswanderung nach Deutschland, die auch so schon in vollem Gange war, nicht mehr zu halten. Für viele nach Jahren erfolglosen Kampfes um die nationale Eigenständigkeit und die endgültige politische Rehabilitation der Volksgruppe ein Akt der Verzweiflung.

Dass die Frage der Wiederherstellung der deutschen Autonomie in Russland endgültig vom Tisch ist, bestätigten auch die weiteren Entwicklungen. 1996 sollte das Gesetz der Russischen Föderation „Über die nationale kulturelle Autonomie“ die „territoriale Fixierung“ bei der Lösung der „deutschen Frage“ überwinden. Seit 1998 etablierten sich landesweit zahlreiche lokale Ableger der „Föderalen national-kulturellen Autonomie der Russlanddeutschen“. Gleichzeitig existieren weitere Organisationen wie die Landsmannschaft der Wolgadeutschen, Gebietszentren der deutschen Kultur und Begegnungszentren. Es gibt wiederhergestellte lutherische und katholische Gemeinden.

Den Höhepunkt der langjährigen geschichtlich folgenlosen Entwicklung (im Sinne der Wiederherstellung der deutschen Autonomie) bildete 2016 der Erlass „Über erstrangige Maßnahmen zur Rehabilitation der Russlanddeutschen“ von Präsident Putin, der die im Erlass des Präsidenten Jelzin vom 21.2.1992 verankerte Wiederherstellung der „russlanddeutschen Staatlichkeit“ gar nicht mehr enthält. ■

Zusammenfassung: Nina Paulsen

История памятника как история войны

Простое сооружение в историческом центре небольшого города Монтабаура вдруг напомнило о войне. И о мире, точнее, о Версальском мирном договоре от 28 июня 1919 года. В этот день американский летчик разбрасывал листовки с вестью о наступившем мире. Но самолет упал, и пилот погиб. Дальнейшие события развивались уже без него.

Людмила Фефелова

Старый район Монтабаура известен туристам неоготическим зданием ратуши (ее называют Красный лев), большой приходской католической церковью, как рассказывают экскурсоводы, «в духе поздней готики». Сохранились и остатки городской средневековой стены, неподалеку от которой стоит Волчья башня. На этом фоне маленький памятник американскому пилоту можно и не заметить. Сын обратил мое внимание на стелу. Главной частью этого памятника является табличка (перевод с немецкого): «На этом месте 28 июня 1919 года погиб американский пилот, капитан Вальтер Шульце».

Шульце был в воздухе в качестве «посланника мира» и распространял листовки с сообщением об окончании Первой мировой войны, которое подкреплялось заключением Версальского мирного договора. Ему было 25 лет, когда его самолет разбился на окраине города. В 1922 году родственники Шульце возвели на месте трагедии памятник. Однако по сообщениям современников, в конце 30-х годов памятник, как напоминание о позорном Версальском мире, был убран тогдашней властью. Постамент был разрушен в 60-х годах, так как территорию было решено застроить. Скульптор из Монтабаура Клаус Винтер создал эту стелу и передал ее городу. Своей формой она напоминает прежний памятник. 3 июня 2016 года состоялась церемония открытия в рамках городского праздника. Под фотографией летчика надпись о нем самом: Walter H. Schukze. Капитан Кавалерии США, 138 воздушная эскадрилья. Родился 2 сентября 1893 года в Чикаго. Погиб 28 июня 1919 года в Монтабауре. Наверное, родственники пилота хотели, чтобы немецкий город помнил его имя. Но этот скромный памятник стал частью большой европейской истории и мировой политики.

Дмитрий Легкий, профессор Костанайского регионального университета, комментирует Версальский договор так: «Это была погоня за могуществом».

- Дмитрий Максимович, даже неисключенный человек, прочитав 440 статей Версальского мирного договора, скажет, что Германия не могла радоваться объявленному миру. Памятник в Монтабауре, хотя и коротко, напоминает, что происходило в Европе в конце Первой мировой войны. Германию разорили, но пытались обрадовать: войне конец...

- Казалось бы, тема избитая, но для Германии, я понимаю, каждая годовщина Версальского договора имеет значение и вызывает ассоциации. Для нас это тоже очень важно, если проецировать события на причины Второй мировой и Великой Отечественной войн. Этот договор был не просто несправедливым. Он разрабатывался в условиях секретности,



Россию, которая сама была в состоянии гражданской войны, ни к разработке, ни к подписанию договора не пригласили. При том, что Первая мировая война потребовала колоссальных жертв от Российской империи, включая падение монархии и приход к власти большевиков. Последний фактор как раз и повлиял на отчуждение уже советской России от глобальных решений и на то, что возмещения потерь русским договор не предусматривал.

- При этом основной удар Второй мировой со стороны Германии пришелся опять же на СССР...

- Нельзя исключать, что именно такая перспектива устраивала всех главных участников, подписавших Версальский договор. Но сомневаюсь, что представить реально и в полном масштабе, что будет дальше, кто-либо был способен. В период заключения договора отмечали его униженный, грабительский характер для Германии. Его критиковали и «справа», и «слева» - я имею в виду не только советскую историографию, которую мы учили, к примеру, в педагогическом институте, и слова Ленина о том, что договор «неслыханный и грабительский». При этом, я уже тогда удивился, что в таком же ракурсе оценивал договор и Уинстон Черчилль, тот самый, который, как нам преподавали, организовал в период гражданской войны поход четырнадцати государств и королевств против Советской России. Но именно Черчилль в своей знаменитой книге

«Вторая мировая война» фактически проявил солидарность с оценкой Ленина, вождя Октябрьской революции.

- Проигравшие страны всегда платят. И «грабительский мир» в конце глобальной войны звучит как увеличение?

- Нет, нет! Грабительский характер Версальского мирного договора заключался не столько в потере территорий, хотя, конечно, Англия и Франция, даже Япония, все германские колонии захватили, чего и следовало ожидать. Но что касается, допустим, европейской части германской территории, то после Первой мировой войны страна потеряла меньше, чем, например, после Второй мировой. Все это прекрасно знают. Это не только Кенигсберг, но и земли, которые были присоединены к Польше. После Первой мировой войны такого не было, тогда попытались более-менее компромиссно подойти. Главное не в потере Германией территорий в центре Европы. Вы к месту обратили внимание на памятник американскому летчику. Версальский мирный договор сенат США отказался ратифицировать, и потом страна заключила отдельный мирный договор с Германией, в котором, например, обвинение в адрес Германии, что она единственная, развязала Первую мировую войну, американцы убрали. Почему? Советская историография четко определяла, что Англия, Франция в лице своих политических лидеров не менее ответственны за развязывание Первой мировой войны. В их числе была и Россия.

- Россия проиграла эту войну так же болезненно, как и Германия...

- Не то слово. Когда большевики опубликовали все договоры, которые были заключены в период войны и до нее, многое стало понятно. Россия тоже приложила руку и претендовала на Константинополь, но ничего не получила после Октябрьской революции. Будь у власти не большевики, расклад был бы другим. Все политические ходы того периода мало учитывали интересы народов. Это была погоня за могуществом и явная попытка уйти от ответственности. Сегодня в политике происходит нечто похожее, повторение того сценария. Версальский мирный договор называет Германию единственным виновником Первой мировой войны. А единственных виновников не бывает. Вот тут уже нужно разделить ответственность всех европейских держав и Германии, конечно, в том числе. И русский царизм не будем забывать. Политическая элита в этом вопросе не смогла найти консенсус.

- 22 июня исполнилось 80 лет с начала Великой Отечественной войны. Общеизвестно, что история не терпит сослагательного наклонения, но если бы Версальский мир был более справедливым, то в конце 30-х начале 40-х немцы не стремились бы так одержимо к реваншу?

- Версальский договор был одной из причин Второй мировой войны. «В пивных Мюнхена немцы говорили только об этом» - примерно так историки и литераторы оценивают предвоенный период. Не будем забывать и предсказание Карла Каутского, который прямо заявил, что после Первой мировой войны на рубеже тридцатых-сороковых опять грянет мировая война. То есть, политики (не только Черчилль) понимали, что Вторая мировая война неизбежна. Кто повинен в подготовке и развязывании этих войн? Этот вопрос всегда будет на повестке истории. ■

Спустя 20 лет после подписания Версальского мирного договора, 1 сентября 1939 года началась Вторая мировая война. В этот день германские войска начали вторжение в Польшу, что повлекло за собой крупнейший вооруженный конфликт в истории человечества.

Die Geschichte von Mathilde – Teil V

Eindrücklich beschreibt **Valentine Bolz** in ihrer Erzählung das Schicksal der deutschen Frauen in der Trudarmee, das sich mit fortwährender Dauer des Lebens in Gefangenschaft immer weiter verschlechterte. Im letzten Teil geht es unter anderem darum, wie sie das Kriegsende erlebten.

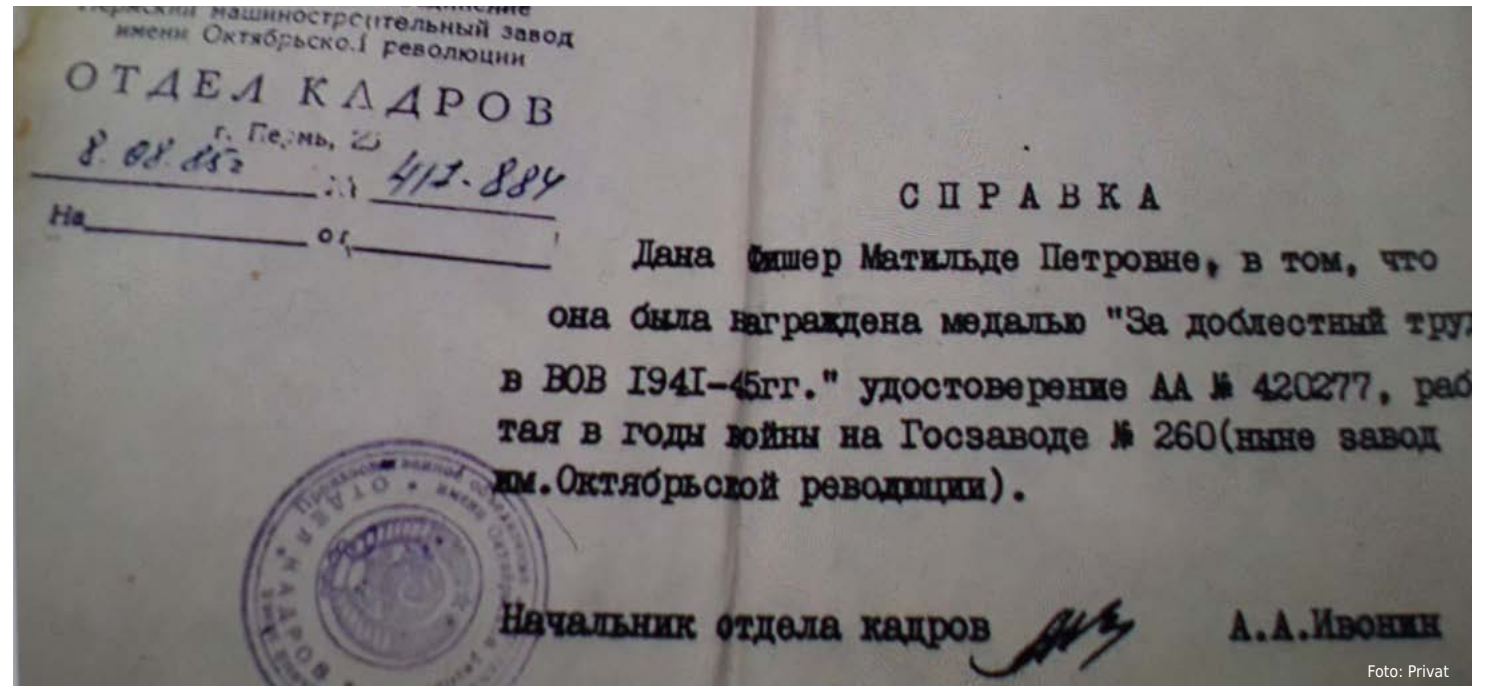
Das erste Trudarmeejahr ging zur Neige, als Mathilde unerwartet einen Brief bekam – er war von Dora. Dora hatte tatsächlich den Unfall überlebt. Sie schrieb, dass sie einen ganzen Monat im Krankenhaus ums Überleben gekämpft hatte, dann ausgemustert wurde, und nach Hause fahren durfte. Haare würden ihr nie wieder wachsen, der ganze Kopf sei vernarbt. Sie sei vorbeigekommen, um sich zu verabschieden, aber die Wachposten hätten sie nicht hineingelassen. In der Baracke herrschte helle Aufregung, als Mathilde den Brief vorlas. Alle freuten sich für Dora. Magdalena seufzte schwer: „Die Arme! Jetzt ist sie lebenslang entstellt. Einen Mann wird sie jetzt bestimmt nicht finden.“

„Sind wir nicht alle hier schon entstellt!“, warf Rosa bitter ein. „Ich würde mir auch die ganzen Haare ausreißen lassen, um nur heim zu meinen Kindern zu dürfen.“ Traurigkeit, Mutlosigkeit und innere Leere breiteten sich aus. Die Frauen versanken in Schwermut. Mathilde umarmte Rosa und stimmte leise an: „Kommt ein Vöglein geflogen, setzt sich nieder auf mein Fuß...“ Marie Ruf sprang von ihrer Pritsche auf: „Aufhören! Sofort! Wir dürfen keine deutschen Lieder singen.“ „Halt dein Maul!“, baute sich Magdalena vor ihr auf. Die anderen Frauen schlossen sich den Singenden an: „Liebes Vöglein, flieg weiter, bring ein Gruß ihr und ein Kuss. Sag ich kann nicht mitkommen, weil ich hier bleiben muss.“

Die Kräfte reichten kaum noch zum Überleben

Mathilde musste sich von der Idee, nach Tula zu fliehen, verabschieden. Das taten die meisten, denn sie waren am Ende ihrer Kräfte. Und sich Brot für den Weg zu trocken – das schaffte keine mehr. Nur drei Frauen wagten diesen Schritt. Sie wurden aber schon an der ersten Station vom Zug geholt – ihre dreckweißen Steppjacken hatten sie verraten. Die Frauen wurden zurückgebracht und mit einer Woche Karzer bestraft. Zwei von ihnen überlebten das nicht.

Als immer mehr Frauen vor Hunger in Ohnmacht fielen, wurde die Brotration verdoppelt. Es gab jetzt ein Kilo Brot. Die Freude war erst groß, hielt aber nicht lange an. Das nasse, schwere Brot, mit Andenhirse und Sägemehl angereichert, war gegen den großen Hunger auch machtlos. Mathilde traf mal im Barackenhof Nelly, die in einer anderen Baracke untergebracht war. Sie hatten sich kaum mal gesehen – weil sie in unterschiedlichen Schichten und in verschiedenen Hallen arbeiteten. Nelli war so dünn, fast durchsichtig, aber die großen Augen strahlten vor Glück: „Stell dir vor, ich habe von Saschas Eltern einen Brief bekommen, und da war ein Brieflein von ihm an mich drin! Er lässt euch alle grüßen. Er ist an der Front. Und ich soll



weiterhin die Briefe an die Eltern schicken, denn so wäre er sicherer, dass mein Brief ihn erreicht. Und weißt du, er will, dass ich nach dem Krieg zu ihnen komme.“

„Wenigstens eine frohe Nachricht! Aber Mädchen, pass auf, dass du es auch schaffst! Halte durch!“ Mathilde hoffte, dass Nelli durch dieses Glücksgefühl wieder zu mehr Kraft kommen würde. Gute Nachrichten helfen auch, durchzuhalten. Aber die meisten bekamen traurige Nachrichten von zu Hause. So hatte Rosa vorige Woche endlich einen Brief von ihrer Tochter bekommen. Sie drückte den Brief glücklich an die Brust, aber die Nachricht darin war tödlich – die kleinen Geschwister waren im Kinderheim verhungert, sie selbst liege im Krankenhaus. Rosa legte sich auf die Pritsche und stand nicht mehr auf, am Morgen war auch sie tot – ihr armes Herz konnte diesen Schlag nicht mehr verkraften.

Gezeichnet von Hunger, Krankheit und Wahnsinn

Schon anderthalb Jahre waren sie nun von zu Hause weg. Man konnte in keiner mehr das Mädchen, die Frau von früher erkennen. Blicklos vor sich hinstarrend, bewegten sie sich wie Schattengestalten, sich an Wänden und Zäunen klammernd. Geplagt von Dysenterie, konnten viele das Wasser und den Stuhl nicht mehr halten, es lief einfach an den Beinen runter. Manche wurden von dem Hunger, Skorbut, der Dysenterie dement und ließen sich ganz gehen – kümmerten sich nicht mehr um die Hygiene, kämmten nicht mehr die Haare, wuschen nicht mehr die Wäsche, wühlten auf der Müllhalde nach Essbarem. Sogar Maschinenöl wurde getrunken – es roch so herrlich nach Kreppel. Diese starben

als erste. Mathilde ließ sich so weit nicht gehen. Egal, wie müde sie war, sie wusch ihre Kleider, kämmt das Haar, das schon längst nicht mehr so dick war wie früher.

Bis Juli 1944 arbeitete sie in Molotow, im Werk Nr.260. Sie gehörte auch schon zu den Abkratzern (доходяги) – vollkommen abgemagert, nur noch Haut und Knochen. Sie hatte noch Glück und wurde ausgemustert, weil sie als Arbeitskraft nichts mehr taugte. Im Juli wurde sie mit 41 anderen Frauen in eine Sowchose geschickt. Die Frauen sahen erbärmlich aus: abgemagert bis auf die Knochen, von der Maschinenschmiere (Solidol) waren der ganze Leib, die Arme, die Wangen voller Pickel. In der Sowchose brachte man die Frauen zuerst in einen Speiseraum (Stolowaja), aber natürlich wurden sie von dem bisschen Essen nicht satt. Sie konnten an nichts anderes mehr denken, nur ans Essen. Mathilde und noch ein paar andere Frauen gingen ans Austeilungsfenster und fragten, ob man in der Küche nicht Hilfe gebrauchen könnte.

Die Köchinnen hatten Mitleid mit ihnen und sagten, sie könnten das Geschirr abwaschen. So kamen Mathilde und ihre Kameradinnen noch jeden Tag nach der Arbeit in die Küche, um Geschirr zu waschen, Kartoffeln zu schälen, Gemüse zu schneiden. Ein bisschen davon durften sie auch essen. So kamen sie wieder zu Kräften. In dieser Sowchose gab es auch ein Kriegsgefangenenlager. Die Frauen wurden mit den Kriegsgefangenen gleichgestellt – dies waren Deutsche und jenes waren Deutsche, also Faschisten. Sogar Weihnachten erlaubte man ihnen, zusammen zu feiern. Das Rote Kreuz hatte wenigstens ein Auge auf die Kriegsgefangenen. Manchmal bekamen sie sogar Pakete mit Lebensmitteln, die sie dann mit den Frauen teilten. Die Trudarmisten

waren aber voll und ganz der Willkür und der Gewalt der Machthabenden ausgesetzt.

Auf ewig in der Verbannung

Am 9. Mai 1945 arbeitete Mathilde auf dem Feld. Eva Hubert als Traktoristin, Mathilde als прицеппщица – Arbeiterin, die das Anhängengerät bediente. Am Ende des Feldes blieb ein mit Fahnen geschmückter Lastwagen stehen. Der Brigadier kam aufs Feld gerannt, rief: „Победа! Победа! Война закончилась! Wir haben gesiegt, der Krieg ist aus!“ Die Frauen fielen einander um den Hals, lachten und weinten gleichzeitig: „Hurra, jetzt dürfen wir nach Hause!“ Aber diese Illusion wurde bald zerstört. Ihnen wurde erklärt, dass sie für ewig deportiert sein würden, und dass das Verlassen der Siedlungen ohne Erlaubnis des NKWD mit bis zu 20 Jahren Zuchthaus bestraft würde.

So wurde den Frauen die letzte Hoffnung genommen. Sie fielen erst mal in ein tiefes Loch, mussten sich aber zusammenreißen und weiter arbeiten. Noch zweieinhalb Jahre arbeitete Mathilde in der Sowchose. Der Brigadier war ein guter und gerechter Mann. Er versprach ihr und Eva Urlaub für die gute Arbeit und setzte das auch beim NKWD durch. Im Dezember 1947 setzten sie sich in den Zug. Zwei Laibe Brot hatten sie mit für den Weg, aber das rührten sie nicht einmal an. Den ganzen Weg über weinten sie. Einerseits vor Freude, dass sie endlich nach Hause führen, andererseits wegen der Ungerechtigkeit und dem ganzen Leid, das ihnen angetan worden war. „Вы что хохлушки, плачете?“, fragte ein Mann, mitfühlend. Wie hätten sie ihm das erklären können?! Sie sagten kein Wort. Wahrscheinlich auch aus Angst, dass er gleich verstehen würde, dass sie keine „Chochluski“ (Ukrainerinnen) sind. Ende

Foto: Privat

DAZ

HIER
KÖNNTE IHRE
WERBUNG
STEHEN

INFO@DAZ.ASIA
17 990
KZT

Капуста с пампушками

Предлагаем вниманию читателей рецепт капусты с пампушками.



Приятного аппетита!

Ингредиенты:

Свиное мясо или рёбрышки - 1-1,5 кг
Квашеная капуста - 1 кг
Картофель - 1 кг
Сливочное масло - 50 гр
Молоко - 0,5 стак.

Тесто:

Кислое молоко, ряженка, кефир или любой другой кисломолочный продукт - 1 ст.
Сливочное масло или маргарин (можно оливковое или подсолнечное масло) - 200 гр.
Сахар - 6 ст. л.
Соль - ¼ ч. л.
Яйца - 1 шт.
Мука - 4 ст.
Вода - 1,5 л.

Приготовление:

1. Порезать мясо кусочками по 50 гр., выложить на дно кастрюли или глубокой сковородки, сверху положить квашеную капусту. Поставить на слабый огонь на 40 минут.
2. Для теста в кислое молоко положить сахар и соль. Тщательно размешать, добавить яйцо и снова размешать. Затем добавить масло и хорошенько его растереть.
3. Ввести муку, загасить содой и замесить тесто, из которого сформировать пампушки и положить их на капусту, чтобы они варились на пару.
4. Сварить картофель, растолочь его в пюре с добавлением горячего молока и сливочного масла.
5. Выложить мясо с капустой с одной стороны тарелки, пюре - с другой, а по краям - шарики из теста..



**DEUTSCH
ZENTRUM**
+7 777 307 9966



НАУЧИМ ГОВОРИТЬ

**НА НЕМЕЦКОМ
ЗА 2 МЕСЯЦА!**

**100%
результат**

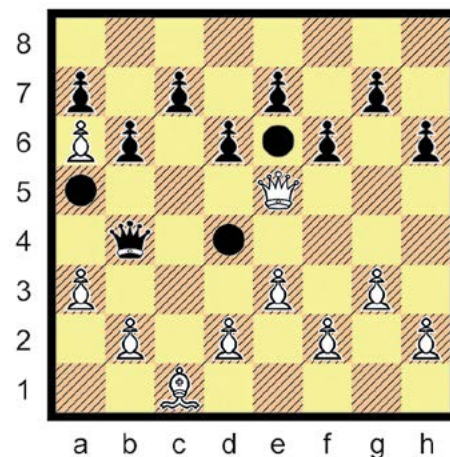
- ✓ Занятия с **носителем языка**
- ✓ **Гарантия** эффективности
- ✓ Игровая **методика обучения**
- ✓ **Опыт** преподавания более 10 лет

**Абая 143, оф 205 (уг. ул. Гагарина)
deutsch-zentrum.kz**



KNIFFEL-SCHACH
von Peter Krystufek

Nr. 366



Wer sind die drei Unbekannten auf a5, d4 und e6?

Lösung hier:



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

ОФОРМИ ПОДПИСКУ:



Выписывайте электронную версию газеты в pdf-формате! Ждем Ваши заявки на e-mail abo@daz.asia и по телефону +7 (727) 263 58 06.

Стоимость подписки на 52 номера

9 900 тенге.

PDF (abo@daz.asia)

[f daz.asia](https://www.facebook.com/daz.asia)

[vk daz.asia](https://www.vk.com/daz.asia)

[ig daz.asia](https://www.instagram.com/daz.asia)

[dazasia](https://www.dazasia.com)

IMPRESSUM

Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Директор: Роберт Герлиц
Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристоф Штраух
Технический редактор: Вероника Лихобабина
Social Media редактор: Екатерина Лойченко
Корректоры: Евгений Гильдебранд,
Светлана Дингес

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК.
Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.
Тираж 1 000 экз. Заказ № 4263.
2 сентября 2021 г. № 35-36 (9088).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Директор: Robert Gerlitz
Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Christoph Strauch
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
Social Media Redakteurin: Yekaterina Loichenko
Korrektoren: Eugen Hildebrand,
Swetlana Dinges

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan.
Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.
Auflage: 1.000. Auftrags-Nr. 4263.
2. September 2021. Nr. 35-36/9088.
Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“, Алматы, Калдаяков-Страße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

ABO-NUMMER: 65414